

MÁSTER DE PROFESORADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA,
BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS



Universidad de Valladolid

Facultad de Educación y Trabajo Social

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura

**DESARROLLO DE LA DIMENSIÓN INTERCULTURAL
EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS A
TRAVÉS DE E-TWINNING: EL CASO DE UN AULA DE 3º
DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA**

Máster de Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato,
Formación Profesional y Enseñanzas de idiomas

Autora: Laura Antón Fernández

Tutora: Dña. Paloma Castro Prieto

Valladolid, 2016

ÍNDICE

	PÁG.
Introducción	1
Justificación	4

PARTE I: MARCO TEÓRICO

CAPITULO 1. La perspectiva europea en la enseñanza de lenguas: hacia una educación plurilingüe e intercultural

6

1.1 La educación plurilingüe como un enseñanza global de las lenguas	13
1.1.1 Fenómenos del multilingüismo	15
1.1.2 Las lenguas que conforman la realidad escolar: Plurilingüismo	18
1.2 Por una dimensión intercultural dentro del aula	21
1.2.1 La dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas	21
1.2.2 ¿Qué elementos componen la competencia intercultural?	24
1.2.3 Estrategias de enseñanza que favorezcan un clima intercultural en el aula	26
1.2.4 Cómo evaluar la competencia intercultural de manera individual: el portfolio europeo de las lenguas (ELP)	29

CAPITULO 2. Usando las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje de lenguas: e-Twinning

32

2.1 Principios y objetivos de e-Twinning: focalizando en la diversidad lingüística y cultural europea a través de proyectos colaborativos	33
2.2 Cómo organizarse con todos los miembros de un proyecto e-Twinning: trabajo colaborativo basado en el enfoque por tareas	37

2.2.1 La filosofía de e-Twinning: trabajo colaborativo y el enfoque basado por tareas	37
2.3 Descubriendo lo que ofrece el portal: funcionamiento de e-Twinning	39

PARTE II: MARCO METODOLÓGICO

CAPITULO 3. El uso de e-Twinning en la enseñanza de lenguas extranjeras: una puesta de intervención	42
3.1 Características del centro educativo	42
3.2 Descripción del alumnado de 3º ESO del IES Jorge Manrique	43
3.3 Descripción del Proyecto e-Twinning: "My Family around the World!" ...	44
3.3.1. Principios metodológicos	46
3.3.2 Objetivos educativos del proyecto	48
3.3.3. Competencias clave que se trabajan con cada actividad	51
3.3.4 El proceso que se ha de seguir para desarrollar un proyecto e-Twinning: 4 pasos	52
3.3.5 Disposición regular de la clase: grupos de 4	53
3.3.6 Desarrollo de las actividades de este proyecto	54
Conclusiones	62
Bibliografía	65

INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Máster nace del interés incorporar la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas con el propósito de desarrollar en el alumnado la competencia comunicativa intercultural dentro de los planteamientos de una educación plurilingüe. Esta competencia se considera como un objetivo clave y fundamental en el proceso de enseñanza/aprendizaje contribuyendo así a la formación de individuos críticos que actúen desde el respeto y la tolerancia.

Para ello este trabajo ha sido elaborado como una propuesta de intervención para el aula de 3º ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria). Se busca, a través de un análisis conceptual, identificar aquellos elementos que permitan llevar a cabo una transformación en el aula, a partir de la introducción de actividades y tareas que desarrollen la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas. Esta dimensión se considera como pilar indispensable para agilizar y garantizar aprendizajes significativos de la lengua meta por parte del alumnado, teniendo en cuenta que se debe hacer partícipes tanto al profesorado como al propio alumnado de una consciencia intercultural.

Partimos del hecho de que son muchos los estudios que han ido demostrado, a lo largo de la historia, la interrelación existente entre la enseñanza y aprendizaje de lenguas con su contexto social, político, económico y cultural. Es decir, el contexto determina el tipo de enseñanza que se ha de adoptar en los diferentes periodos históricos, así como los procesos didácticos a seguir. Sin embargo, es innegable que en este mundo globalizado actual en el que nos encontramos, el cual está en continuo cambio, todos los intercambios económicos que en él tienen lugar influyen y orientan, inexorablemente, la enseñanza de lenguas hacia una dimensión en la que se tenga en cuenta la relación y el encuentro con el otro.

Si centramos el foco de estudio a un escenario más europeo, vemos cómo Europa resalta la necesidad de una enseñanza de lenguas que permita a los estudiantes utilizar la lengua de una forma apropiada en diferentes contextos. En el acuerdo de 2002 del Consejo de Europa se establece lo siguiente: “learners need not just knowledge and skill in the grammar of a language but also the ability to use the language in socially and culturally appropriate ways” (Byram, Gribkova, y Starkey, 2002: 7). Este hecho supone mayores desafíos para el profesorado de idiomas y en especial para el alumnado, ya que para

hacer frente a las exigencias del mundo actual han de desarrollar al máximo su competencia comunicativa intercultural en una o más lenguas extranjeras. De este modo, serán capaces de evitar estereotipar otros sujetos y otras culturas. En otras palabras, lengua y cultura están interrelacionadas, por lo que se conciben como un todo indisociable. Son muchos los autores que apoyan este enfoque intercultural gracias a los grandes progresos que se están dando en el campo de la enseñanza de lenguas, una enseñanza que integra tanto lengua como cultura (Byram y Fleming, 2001; Kramsch, 1993; Byram, Gribkova y Starkey, 2002)

A su vez, el Centro Europeo de Lenguas Modernas, siguiendo las directrices que emanan del Consejo de Europa, realiza propuestas de intervención con el objetivo de promover en Europa una enseñanza de lenguas que forme hablantes interculturales capaces de pensar críticamente: “A Europe committed to linguistic and cultural diversity, where the key role of quality language education in achieving intercultural dialogue, democratic citizenship and social cohesion is recognised and supported” (Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa, 2016). Es decir, Europa se compromete a promocionar la diversidad lingüística y cultural, la ciudadanía democrática, la unión de los Estados Miembros a través de una enseñanza de lenguas de calidad. Es ésta educación la que posibilita el acercamiento y entendimiento entre individuos de diferentes culturas.

En este sentido, se considera que la enseñanza permanente y de calidad de lenguas es vital para el éxito educacional y profesional, así como para el desarrollo y realización personal. Dicho de otra manera, la excelencia en la educación de lenguas favorece el crecimiento económico, los valores de la ciudadanía democrática y la cohesión social de Europa.

La finalidad de este trabajo es conocer las directrices dadas por Europa en materia de educación y orientadas a fomentar la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas, a partir de materiales auténticos y haciendo uso de los recursos que Europa pone a disposición de los sistemas educativos europeos. Por consiguiente, se considera necesario desarrollar la competencia comunicativa intercultural en el alumnado dentro de una educación plurilingüe. Ésta educación es necesaria para lograr una Europa socialmente unida y económicamente competitiva. El desarrollo teórico-conceptual de este trabajo permitirá identificar elementos para el diseño y puesta en práctica de un

proyecto e-Twinning, ofreciendo orientaciones tanto al equipo docente como a los estudiantes para que desarrollen las destrezas necesarias que les permitan interactuar de forma satisfactoria con personas de otras culturas.

En cuanto a la estructuración de este Trabajo de Fin de Máster, éste se divide en dos partes. En primer lugar, se aborda el marco teórico que contempla dos capítulos. El primero refleja las directrices establecidas por Europa en materia de enseñanza de lenguas, con una especial atención a aquellas propuestas orientadas a la integración de la dimensión intercultural en la educación. En el segundo capítulo se detalla la herramienta e-Twinning por permitir la posibilidad de establecer encuentros enriquecedores entre estudiantes. El análisis de esta herramienta nos guiará hacia directrices u orientaciones para su puesta en práctica en el aula de 3º ESO. La segunda parte del trabajo comprende el marco metodológico, donde se establecerán pautas de intervención que permitan al docente desarrollar la competencia comunicativa intercultural en su alumnado a través de e-Twinning. Esta plataforma virtual se sustenta en la creación de proyectos educativos con la colaboración de otros países europeos. Además, también comprende la fase evaluativa, la cual permite al docente comprobar cómo evoluciona el proceso de aprendizaje con un proyecto e-Twinning. Para ello, proponemos la utilización del Portfolio Europeo para las Lenguas del Consejo de Europa. El último apartado da cuenta de la conclusión final, de este Trabajo de Fin de Máster.

JUSTIFICACIÓN

Hace unos años se decía que Europa caminaba hacia una realidad plurilingüe, y la verdad es que Europa ya se encuentra en tal realidad, donde la lengua de uso por excelencia es el inglés. Es por esto, que el Consejo de Europa promueve la enseñanza de lenguas extranjeras y aboga por la introducción en el aula de un componente de vital importancia, la dimensión intercultural.

De acuerdo con la Red española de información de la educación “la asignatura pendiente de la sociedad española y de nuestro sistema educativo sigue siendo el aprendizaje de lenguas extranjeras” (Arroyo, Vázquez, Rodríguez, Arias y Vale, 2015: 7). Es por ello que las administraciones educativas españolas están haciendo un enorme esfuerzo para promover dicho aprendizaje, y para conseguir los objetivos establecidos dentro de la Estrategia Europea 2020. De ahí que en los últimos años se haya apreciado en los estudiantes españoles una notable mejoría en su competencia lingüística. No obstante, “se pone de manifiesto que queda mucho camino por recorrer” (2015: 7).

Asimismo, la Unión Europea promueve la integración total de los Estados Miembros lo que se traduce en la libre circulación por éstos. Para facilitar este tránsito de ciudadanos y una eficaz comunicación entre ellos, la clave está en una enseñanza intercultural que facilite el desarrollo de competencias comunicativas interculturales. Estas competencias permiten a los usuarios de lenguas extranjeras anticiparse al mensaje de su interlocutor y, al mismo tiempo, ser capaces de resolver malentendidos causados por las diferencias culturales. De esta manera, se estarán formando ciudadanos con una visión más relativista.

Por todo esto, este trabajo pretende promocionar la enseñanza plurilingüe, así como desarrollar en el alumnado de 3º ESO la competencia comunicativa intercultural. Esto requiere que las muestras de la lengua de estudio llevadas al aula sean relevantes para el alumno, y un fiel reflejo de la realidad actual. Cabe añadir, que el alumno a lo largo de este proceso de aprendizaje ha de ser guiado por el profesor como facilitador del conocimiento. Conocimiento que ayuda al alumno a su propio enriquecimiento personal y profesional.

En concordancia con esto, con el fin de hacer más competentes a los estudiantes españoles en el aprendizaje de lenguas extranjeras, se realizará un análisis conceptual

sobre la realidad actual de Europa y las directrices dadas por el Consejo de Europa en materia de enseñanza de lenguas. Asimismo se estudiarán los fenómenos del multiculturalismo, y sus consecuencias en las escuelas europeas. Este análisis nos permitirá desarrollar la propuesta de intervención, la cual consiste en la elaboración de un proyecto e-Twinning. Dicho proyecto permite llevar a cabo una enseñanza plurilingüe en un contexto real con personas de diferentes culturas. Además, el uso de e-Twinning favorece el acercamiento a otras culturas, a la par que desarrolla en el alumnado de las competencias clave establecidas por Europa.

PARTE I: MARCO TEÓRICO

CAPITULO 1. LA PERSPECTIVA EUROPEA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS: HACIA UNA EDUCACIÓN PLURILINGÜE

El aprendizaje de lenguas resulta imprescindible para los seres humanos debido al grado de desarrollo alcanzado por las distintas sociedades como consecuencia de la integración económica y cultural. Este desarrollo ha dado lugar a nuevos y complejos desafíos a los que docentes y estudiantes tienen que hacer frente. Sin embargo, se espera de los alumnos que además de dominar su lengua materna, dominen al menos una segunda lengua extranjera y en diferentes contextos comunicativos. El aprendizaje de lenguas extranjeras es vital para poder adaptarse a un mundo que está en continuo cambio y en el que las comunicaciones con países con lenguas diferentes es algo habitual y cotidiano. Por todo esto, la lengua es una gran herramienta que permite conectar culturas y, por ende, eliminar barreras, abriendo las puertas a un mundo lleno de posibilidades.

No obstante, hasta mediados del siglo XX, las personas concebían el aprendizaje de lenguas extranjeras simplemente como vehículo para leer y estudiar su literatura como Allen bien explica:

... prior to the 1960s, the lines between language and culture were carefully drawn. The primary reason for second language study in the earlier part of this century was access to the great literary masterpieces of civilization (1985: 138).

Y si avanzamos hasta los años 60, vemos como Brooks (1968) rompe con esta concepción y establece que la cultura es un elemento esencial en el aprendizaje de lenguas, así como Steele también observó en 1989. Por su parte Flewelling estableció que “it was through reading that students learned of the civilization associated with the target language” (Flewelling, 1993: 339). Por consiguiente, la enseñanza de lenguas extranjeras tiene dos propósitos educacionales: “la comunicación y comprensión intercultural” (Nostrand, 1966: 4).

Pero, ¿qué entendemos por interculturalidad? De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia y el Centro Virtual Cervantes la interculturalidad es la relación de conocimiento y comprensión que se da entre “el mundo de origen” y “el mundo de

estudio”, es decir entre la propia cultura y la cultura de destino, en dicha relación se analizan las semejanzas y diferencias entre ambas culturas desarrollando de esta forma una conciencia intercultural que suele abarcar:

La conciencia de una diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece de la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la conciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales (Centro Virtual Cervantes).

Por su parte Europa desde hace décadas se ha visto encaminada hacia una realidad multilingüe gracias en un primer lugar al Tratado de Maastricht en 1991 por el que se formaba la Unión Europea. Este acontecimiento histórico fue determinante para cambiar la concepción que se tenía de la educación de lenguas, ya partir de ese momento, la dimensión europea empezó a jugar un papel muy importante en dicha enseñanza. Ya fue en el *Libro verde sobre la dimensión europea de la educación* (Comisión Europea, 1993) en el que se planteaba como objetivo principal en la educación, promocionar el conocimiento de las lenguas europeas en los diferentes sistemas educativos europeos con el fin de desarrollar la dimensión europea.

Posteriormente, vemos que se revela la necesidad imperiosa de desarrollar las aptitudes lingüísticas en los estudiantes europeos en el *Libro blanco sobre la educación y la formación. Enseñar y aprender. Hacia la sociedad del conocimiento* (Comisión Europea, 1995). En este documento se detallaban varios objetivos a cumplir en los años siguientes, de los cuales a nosotros nos llamó especialmente la atención que se fijara como objetivo “dominar tres lenguas comunitarias”, es decir, tres lenguas de los estados miembros de Europa, para construir la tan deseada “*sociedad del conocimiento*”. No obstante, sobra decir que tal objetivo a día de hoy sigue siendo un enorme desafío dada la dificultad patente de nuestros estudiantes para aprender y/o adquirir tan solo una lengua extranjera. Dentro de este marco se podrían resumir, a grandes rasgos, las tres finalidades más importantes que tiene por objeto la enseñanza de idiomas, como bien se detallan en el *Libro blanco*: Posibilidad de mejora económica, educacional y desarrollo del sentimiento de identidad y pertenencia.

A lo largo de los años se han ido proponiendo programas de acción comunitarios entre los Estados miembros con fines específicos para la internacionalización de la enseñanza de idiomas y así poder proveer una enseñanza de calidad. Para ello, se siguen promoviendo intercambios tanto del alumnado como del profesorado, a la par que estancias en el extranjero y “se apela a la necesidad de examinar a nivel comunitario las investigaciones en materia de metodología de la enseñanza de lenguas, especialmente los trabajos del Consejo de Europa” (Paricio, 2004: 2).

Si avanzamos un poco en el tiempo, vemos que en las Conclusiones de la Presidencia del Consejo de Lisboa de marzo de 2000 se establecieron una serie de objetivos estratégicos con el fin de conseguir una economía basada en el conocimiento y así reforzar la Unión. Entre muchos de los elementos que se tratan, destaca la ineludible necesidad de inclusión de toda la ciudadanía europea por desarrollar nuevas competencias y cualificaciones básicas en los idiomas, junto con las cualificaciones tanto en las “tecnologías de la información y comunicación, la cultura tecnológica, el espíritu empresarial, como en las competencias sociales” (El Parlamento Europeo, 2000) que permitan al individuo adecuarse y adaptarse al entorno en el que se encuentra. Para ello, esta formación ha de ser permanente y continuada debido al ritmo cada vez más rápido y vertiginoso del cambio, fruto de los intercambios económicos internacionales, es decir, de la globalización.

Al año siguiente, Eurydice (2001) que es la Red Europea de información sobre Educación, realizó un estudio sobre las enseñanzas de lenguas extranjeras en un gran número de los países europeos. En dicho estudio quedó patente que en la mayoría de los países se habían implementado programas oficiales, los cuales se decantaban inequívocamente por un enfoque comunicativo que incluyese el componente cultural como dimensión esencial de la enseñanza de lenguas. En otras palabras, los alumnos han de “ampliar su conocimiento” y “profundizar en la comprensión de las poblaciones que las hablan” (Paricio, 2004: 1), para poder llevar a cabo una reflexión sobre las culturas de estudio y la cultura propia lo que conduce consecuentemente a un enriquecimiento personal y profesional de los propios estudiantes.

Además, el año 2001 fue bautizado como el *Año Europeo de las Lenguas* por el Consejo de Europa con el siguiente Acto: Decisión 1934/2000/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de julio de 2000 con el que se pretendía promover el

aprendizaje de varias lenguas extranjeras a través de una serie de políticas de sensibilización y educación. Los principales objetivos de este Acto se detallan a continuación (EUR-Lex, 2005):

1. **Aumentar la conciencia sobre la riqueza de la diversidad lingüística en la Unión Europea y sobre el valor que esta riqueza representa en términos de civilización y cultura.** Es decir, ya en el 2001 se tenía conciencia de la importancia de todas y cada una de las lenguas europeas, considerándolas parte del patrimonio europeo, y otorgándolas un valor especial. A parte, el aprendizaje de lenguas comunitarias favorece el entendimiento de los derechos que Europa ofrece a sus ciudadanos, pero para ello se ha de comprender la lengua del otro individuo, y consecuentemente su cultura. De esta forma, los Estados miembros se encaminan a erradicar completamente problemas sociales actuales como la xenofobia, el racismo, el antisemitismo y, por supuesto, la intolerancia.
2. **Fomentar el plurilingüismo.** El sujeto no se ha de conformar con el aprendizaje de una lengua extranjera, sino que éste ha de estar motivado para aprender varios idiomas y así llegar a conocer más lenguas y culturas, clave para hacer pleno uso de los derechos como ciudadanos europeos.
3. **Dar a conocer a un público lo más amplio posible las ventajas que supone el conocimiento de una serie de idiomas.** La principal ventaja de dominar una lengua extranjera es que facilita enormemente la comunicación entre individuos europeos con lenguas maternas diferentes, evitando malentendidos y solventando los problemas que puedan darse en la comunicación, y eso se debe a que ambos interlocutores han desarrollado sus competencias comunicativas interculturales, pues son capaces de comprender la cultura del otro, y ponerse en su lugar. Es decir, tienen una visión más relativista de la realidad.

Al mismo tiempo se amplían exponencialmente las oportunidades personales y profesionales, por lo que se abren las fronteras pudiendo encontrar trabajo en cualquier región de los Estados miembros. Lo que se traduce como una gran mejora de la competitividad económica de Europa.

4. **Impulsar el aprendizaje permanente de idiomas, en su caso, desde el nivel preescolar y primario, y de adquisición de competencias lingüísticas.** Se establece como necesario el aprendizaje de una lengua extranjera en las primeras etapas del alumnado (Infantil y Primaria), para en las siguientes etapas empezar el aprendizaje de una nueva lengua extranjera. Sin embargo este proceso no puede limitarse tan solo a la etapa escolar, ha de continuar a lo largo de la vida, es un aprendizaje permanente y necesario para ser capaz de adaptarse a este clima de rápida evolución y cambio constante. La ciudadanía ha de mantener esas aptitudes y capacidades comunicativas interculturales.

5. **Recoger y difundir información sobre la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.** Evidentemente no tendría ningún sentido innovar en metodologías nuevas en el campo de enseñanza de lenguas y no darlas a conocer, haciéndole un flaco favor al resto de los sistemas educativos europeos. Por lo que el Acto de 2001 se fijó como meta clarificar y especificar, a través de diferentes estudios llevados a cabo con anterioridad, las áreas que más necesitaban la inversión de recursos. Además, en este año se difundió información sobre métodos modernos e innovadores de aprendizaje de las lenguas, e instrumentos de comunicación (tecnológicos y más tradicionales) que facilitan la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas, motivando en gran medida a la población europea.

No obstante, tras la “Primera Encuesta Europea de Competencias Lingüísticas” se demuestra que todos los esfuerzos e inversiones realizados por aquel entonces a un gran número de países europeos con el propósito de promocionar una educación plurilingüe, han sido en su mayoría en balde ya que son muchos los sistemas educativos que siguen sin ser capaces de hacer frente a los retos de una Europa multicultural.

En el año siguiente, tiene lugar las Conclusiones de la Presidencia del Consejo de Europa de Barcelona 15 y 16 de Marzo de 2002, en el que se reúnen para analizar la situación económica y social, y medioambiental de la Unión Europea de aquel momento. El consejo pone en marcha una serie de medidas urgentes y crea el “Programa de trabajo para el 2010” en el que se propone conseguir un sistema educativo de calidad que sea referente mundial para el 2010. Para ello, este programa aboga por la apertura a una dimensión mundial. Del mismo modo El Consejo de Europa propone la siguiente meta en el ámbito educativo: conseguir una notable mejora de las

competencias básicas a través de la enseñanza de dos o más lenguas, además de la lengua materna, desde una edad muy temprana.

Se pretende alcanzar estos objetivos animando a todos los ciudadanos y ciudadanas europeos a aprender dos o más lenguas extranjeras, y animando tanto a los centros escolares como a los centros de formación con la finalidad de que innoven en sus metodologías y traten de motivar al alumnado para que sigan aprendiendo idiomas una vez terminada su etapa académica. Por lo que el Consejo de Europa recibe con satisfacción la Comunicación de la Comisión *Hacer realidad un espacio europeo del aprendizaje permanente* (Consejo Europeo, 2002).

Debido a la realidad multilingüe de Europa, la Comisión Europea tiene por objetivo la promoción de una educación plurilingüe que ayude a lograr el fin último: la sociedad del conocimiento. En este sentido, se trata como un punto clave de este proceso la formación del profesorado de segundas lenguas quienes tienen a su vez la responsabilidad de ilustrar a su alumnado con valores europeos como una Europa sin fronteras, la importancia de comunicar y la comprensión y respeto por otras culturas. Por lo que en el Consejo de Europa de Barcelona se adoptan una serie de medidas que pretenden favorecer una mejora de la formación del profesorado:

- 1) Todo profesor de lenguas extranjeras debería pasar una temporada en el país y/o países donde se habla la lengua que enseña para poder mantener actualizados los conocimientos que posee de dicha lengua.
- 2) Todo profesor debería completar su formación a través de programas comunitarios como pueden ser Sócrates o Leonardo entre muchos otros.
- 3) Todo profesor ha de recibir una formación inicial que le dote de capacidades y técnicas prácticas para desempeñar su labor como educador en un entorno multilingüe y plurilingüe. Por consiguiente, el docente debería seguir recibiendo una formación prolongada en el tiempo para adquirir estrategias pedagógicas y actualizar sus capacidades lingüísticas, esto puede hacerse de forma presencial o a distancia a través de programas y cursos online.

- 4) Todo profesor debería contactar con otros profesionales del campo de la educación y llevar a cabo trabajos colaborativos para la creación de proyectos de innovación educativa en todos los niveles: regional, nacional y europeo.
- 5) Se hace indispensable informar a la comunidad educativa europea de los resultados de la investigación en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras, así como de los proyectos de innovación para mostrar y difundir ejemplos de buenas prácticas dentro y fuera del aula.

En definitiva, el Consejo de Barcelona de 15 y 16 de marzo de 2002 recoge la idea expresada en diferentes declaraciones políticas anteriores, por la cual los estudiantes europeos debían saber, además de su lengua materna, dos o más lenguas extranjeras al acabar su etapa escolar obligatoria. Además, en los documentos constan las lenguas como capacidades básicas que hay que fomentar en los jóvenes. En general, ésta fue una iniciativa del Consejo Europeo que ha tenido una gran repercusión en los docentes y discentes, a la par que también en los políticos.

Para concluir con esta perspectiva europea de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, mostramos parte del informe redactado por la Comisión de las Comunidades Europeas sobre la aplicación del plan de acción “Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística” (Comisión de las Comunidades Europeas, 2007: 3):

Las lenguas son un elemento fundamental del proyecto europeo: reflejan las diferentes culturas existentes en Europa y, al mismo tiempo, proporcionan una clave para comprenderlas. La Comisión Europea desempeña importante función, ayudando a los Estados Miembros a fomentar el multilingüismo y completando sus acciones: los ciudadanos que hablan otras lenguas pueden aprovechar plenamente las ventajas de la libre circulación en la Unión Europea y se pueden integrar más fácilmente en otro país, ya sea para estudiar o trabajar en el mismo. (...) Las lenguas son las principales herramientas de comunicación: conocer otras lenguas abre las puertas a otras culturas y mejora la comprensión intercultural tanto en el interior de Europa como en el resto del mundo.

1.1 LA EDUCACIÓN PLURILINGÜE COMO ENSEÑANZA GLOBAL DE LAS LENGUAS

Tal como ilustra la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en la Resolución 30 C/12 aprobada por la Conferencia General en 1999, la educación plurilingüe consiste en el “uso de por lo menos tres lenguas en la educación: la lengua materna, una lengua regional o nacional y una lengua internacional” (UNESCO, 2014: 5). Además, se considera necesario la implementación de la educación plurilingüe en los centros educativos, ya que es:

La única forma de responder a las exigencias de la participación en el plano mundial y nacional, y hacía varias recomendaciones a los Estados miembros, crear condiciones que propicien un entorno social, intelectual y de comunicación de carácter internacional que favorezca el plurilingüismo, y promover mediante la educación plurilingüe un acceso democrático al saber para todos los ciudadanos (Arroyo et al., 2015: 27).

Sobre la base de las ideas anteriormente expuestas, cabe resaltar una Europa multilingüe donde una gran variedad de lenguas y culturas conviven al mismo tiempo en un mismo entorno, por lo que se requiere del desarrollo y la práctica de una enseñanza de lenguas que se adapte y satisfaga las necesidades y exigencias actuales de su ciudadanía plurilingüe, pero siempre haciéndolo de manera coherente, uniendo la lengua de estudio junto con su cultura y tradiciones. Es por esto que el Centro Europeo de Lenguas Modernas da prioridad a la educación plurilingüe ya que ésta ofrece más posibilidades de desarrollo personal, profesional y cultural a todos los miembros que forman parte del campo educativo. No hay que olvidar que cada lengua es una interpretación particular de la realidad, por lo que cuantas más lenguas sepamos, más capaces seremos de comprender diferentes puntos de vista, de comprender a otros sujetos, y de comprender nuestra propia cultura, lo cual favorecerá el intercambio y la convivencia no solo en los Estados miembros, sino en todo el mundo. Cabe destacar que el conocimiento que se tiene de una lengua extranjera sirve de puente para favorecer el aprendizaje de posteriores lenguas extranjeras.

Dentro de este marco el Centro Europeo tiene en cuenta los siguientes elementos que influyen en la determinación de Europa por una educación plurilingüe que busque desarrollar: “la diversidad lingüística europea, la movilidad de los ciudadanos europeos,

cohesión social y el acceso a una enseñanza de calidad” (El Centro Europeo de Lenguas Modernas, 2006) para todos los europeos con independencia de su edad.

La educación plurilingüe e intercultural se basa en la implementación de actividades y experiencias significativas que ayuden al alumno a adoptar una actitud más flexible y abierta a lo desconocido y a construir su propia identidad.

Esta educación supone una educación global de la lengua ya que todas las materias contribuyen a su enseñanza con los diferentes contenidos que conforman cada asignatura y en la forma en la que son enseñadas. Esta enseñanza tiene como finalidad desarrollar en el alumnado dos competencias: la competencia plurilingüe y la competencia intercultural. La primera competencia consiste en adquirir diferentes competencias en diferentes lenguas que garanticen un dominio de la lengua o lenguas extranjeras en diferentes contextos comunicativos. La competencia intercultural tiene por objetivo combinar los saberes, actitudes, valores, destrezas y comportamientos para que el hablante sea capaz de reconocer, interpretar, respetar e interactuar con hablantes de otras culturas.

Además muchos estudios han ido demostrando los grandes beneficios de hablar dos o más lenguas para el individuo y la economía global. Es por ello que nos disponemos a explicar cuáles son estos beneficios:

- **Beneficio económico:** la enseñanza de lenguas no solo se propone objetivos meramente instrumentales sino formar individuos más competitivos que tengan acceso a mejores puestos de trabajo y favorecer la competitividad económica.
- **Beneficio cognitivo:** las personas plurilingües desarrollan una serie de habilidades cognitivas entre las que destacamos el pensamiento creativo, solución de problemas y atención selectiva.
- **Beneficio educativo y de desarrollo:** ya que la enseñanza de lenguas ayuda al desarrollo del individuo transmitiéndole unos valores y conocimientos que le permiten ir superando las diferentes etapas académicas, así como comunicarse con personas de otras culturas.
- **Beneficio afectivo:** ya que las lenguas contribuyen al desarrollo personal y emocional de los estudiantes.
- **Beneficios metacognitivos:** en los que se incluyen meta-lingüístico, meta-comunicativo, meta-discursivo y el meta-cognitivo.

- **Beneficios culturales y interculturales:** Las lenguas necesitan de las culturas, son dos entes que no se pueden separar, por lo que la enseñanza plurilingüe también genera productos culturales a través de las diferentes lenguas que se enseñan en los centros escolares.

1.1.1 Fenómenos del multilingüismo:

Aunque muchos autores han utilizado los conceptos multiculturalismo e interculturalismo como sinónimos, estos no lo son. Mientras que el multiculturalismo es el paso previo a la etapa intercultural que surge como reconocimiento a la diversidad cultural y valora todas las culturas por igual, sin favorecer la interacción entre ellas; el interculturalismo, por su parte, acepta y valora las diferencias al mismo tiempo que fomenta la interacción, el intercambio de experiencias y valores, y el conocimiento de toda cultura lo que conduce inexorablemente a un entendimiento mutuo.

Dicho de otra manera, el multiculturalismo se da en las sociedades plurales que abarcan diferentes culturas con identidades diferenciadas. Mientras que el interculturalismo se basa en la comunicación entre personas y grupos de personas diferentes. Esta comunicación comprende un dialogo crítico con la otra cultura y con la propia. Por lo que es este dialogo crítico y autocrítico el que nos permite aproximarnos y establecer contacto con la otra cultura.

A continuación se muestran los fenómenos que caracterizan al multilingüismo:

- **Todas las sociedades son multilingües en diferentes grados.** Primero porque cada país comprende su propio multilingüismo ya que miremos donde miremos siempre encontramos la lengua/s oficiales del país y sus variantes como pueden ser las lenguas minoritarias, regionales o dialectos, todas coexistiendo al mismo tiempo en un mismo entorno. Por lo que cada variedad lingüística trae consigo sus propias costumbres, tradiciones y modos de vida, siendo cada cultura única e irrepetible.

Segundo, porque las sociedades contemporáneas se han visto expuestas a una mayor diversidad lingüística y cultural debido al incremento de los intercambios económicos a nivel mundial, lo que facilita a su vez la movilidad

de personas a otros países, ya sean por motivos profesionales o personales. Las estancias en otros países pueden ser temporales o prolongadas en el tiempo, pero independientemente de la duración de la estadía en la sociedad de destino, lo que es ineludible es que cada individuo que va a otro país lleva consigo su propia cultura la cual integra inconscientemente a la cultura de destino y viceversa. Dando lugar a un “multiculturalismo exógeno” que se ve consecuentemente favorecido y desarrollado por la apertura de las fronteras. Y aunque indudablemente siguen habiendo fronteras culturales, éstas se han vuelto más líquidas.

- **Toda lengua es plural.** Es decir, toda lengua regulada tiene variantes lingüísticas que se deben, como apunta Gurrutxaga, a distintos “fenómenos sociales, regionales, de clase y de ámbito profesional” (2010). Por lo que nos encontramos con los siguientes factores que fomentan la pluralidad de las lenguas:
 - Variaciones en tiempo: son aquellas que se deben a los cambios sociales y económicos, así como a los contactos entre lenguas. Dan lugar a nuevas necesidades y procesos que ocurren dentro de la lengua (simplificación, diversificación...).
 - Variaciones en lugar: cada área geográfica se caracteriza por unos usos del habla específicos: acentos, entonación, vocabulario, etc.
 - Variaciones entre el lenguaje hablado y escrito: que se caracteriza por el tipo de discurso, el registro, la sintaxis, etc. Es decir, el lenguaje hablado y escrito tienen parte común y parte diferenciada.
 - Variaciones en el medio de comunicación usado: cara a cara versus por teléfono, periódicos físicos versus periódicos online o blogs...
 - Variaciones en relación al estrato social: donde la lengua juega un papel diferenciador entre unas clases sociales y otras.

- Variaciones en discursos especializados, lenguajes técnicos y en el campo científico: muchos de los términos y estructuras usadas en estas áreas acaban siendo de uso cotidiano.
- Variaciones que se deben a: juegos de palabras, el humor y la ironía, creatividad individual o colectiva, y el trabajo de la creación literaria.

- **Toda educación es plurilingüe.** Pues en el sistema educativo están presentes más de una lengua con sus variantes, reflejo de una sociedad plurilingüe. Además, puede que la lengua que se enseñe no sea la lengua materna o primera lengua de algunos estudiantes como por ejemplo es el caso del sistema educativo catalán o vasco. A su vez, la educación plurilingüe expone a los estudiantes a lenguas y contextos situacionales que no se dan en sus hogares.

- **Todas las identidades son plurales.** La escuela ha de ser uno de los lugares donde los estudiantes puedan desarrollar su identidad individual, sin embargo en el mundo actual en el que nos encontramos, la identidad no se concibe como única, sino que es cambiante y un mismo individuo posee multitud de identidades.

- **La escuela ha de ser un espacio abierto a la pluralidad de lenguas.** Pues en la escuela tiene lugar una gran variedad de intercambios lingüísticos y culturales fruto de las diferentes identidades del alumnado.

1.1.2 Las lenguas que conforman la realidad escolar: plurilingüismo

En una realidad multicultural es evidente que los países comprendan varias lenguas, de ahí que ocurra lo mismo en los centros escolares. A continuación, en el siguiente diagrama se muestran los componentes de la educación plurilingüe:

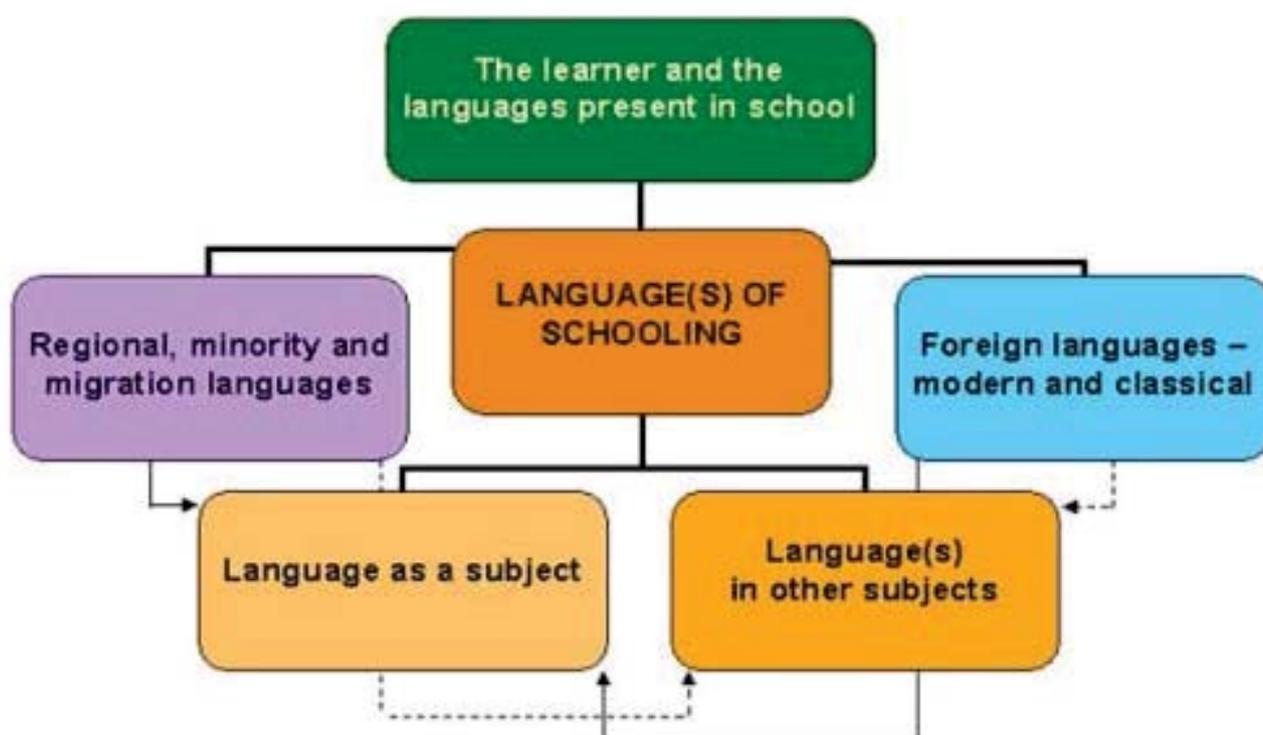


Figura 1: Conjunto de Lenguas presentes en los centros educativos (Costa, Cavalli, Crisçan, y Van de Ven, 2009: 10)

En primer lugar nos encontramos con el alumno y las lenguas presentes en el centro escolar. Este aspecto incluye no solo todas las variantes lingüísticas que estén reconocidas en el currículo, sino también las que forman parte del repertorio lingüístico del alumnado pero que se usan dentro del centro educativo como puede ser el aula o el patio debido a que el Consejo de Europa postula:

(...) all these are languages of education in that all contribute or are susceptible of contributing – whether pupil posses them or are learning them, or are simply exposed to them – to their school experience of linguistic plurality and to the construction of knowledge and experiences of learning (Costa et al., 2009: 9).

En segundo lugar, “language of schooling” hace referencia a la lengua/s, normalmente a la lengua oficial del país, en las que se imparten la mayoría de las materias y en la que se comunican los miembros de la comunidad educativa.

Otras lenguas que conviven en el centro educativo serían las “regional, minority and migration languages”. Es decir, todas las variantes lingüísticas regionales, minoritarias y migratorias reconocidas en el centro escolar ya sean utilizadas como medio de enseñanza o como vehículo para dar instrucciones al alumnado en otras materias como por ejemplo, a alumnos inmigrantes que no hablan bien la lengua oficial y/o regional. En otras palabras, son las lenguas que los estudiantes utilizan en sus casas.

Y por último, nos encontramos con “foreign languages” o lenguas extranjeras tanto modernas como clásicas. Son aquellas lenguas que son objeto de estudio a través de asignaturas del currículo de la escuela. Estas lenguas también se utilizan en los centros con una educación bilingüe, como sería el caso de las lenguas modernas, para la enseñanza de otras asignaturas no lingüísticas.

El Centro Europeo de Lenguas Modernas aboga por “entender y experimentar la diversidad de lenguas y culturas como objetivo y fuente de una educación de calidad”. En este sentido se refiere a una educación plurilingüe basada en los siguientes conceptos clave:

- La educación plurilingüe como derecho y no como enseñanza elitista. Antes se la enseñanza de lenguas se concebía como un derecho exclusivo para aquellas familias pertenecientes a los estratos sociales más elevados, no siendo accesible para el resto de la ciudadanía.
- Todo individuo puede ser bilingüe y plurilingüe ya que, en la actualidad, más de la mitad de la población en todo el mundo habla al menos dos idiomas, por lo que implementar sistemas que fomenten el plurilingüismo es su consecuencia lógica.
- Aquellos individuos plurilingües están mejor preparados para acceder a buenos empleos, para estudiar en el extranjero, para aprender otros idiomas más fácilmente (beneficios cognitivos) que las personas monolingües y, cómo no, para desarrollar valores y principios propios de una ciudadanía democrática.

- La educación plurilingüe es clave para lograr la inclusión de toda la ciudadanía europea: cohesión social.
- Hay que romper con el pensamiento tradicional de las lenguas como entidades diferentes y separadas. Pues distintos autores han demostrado, a partir de numerosos estudios, una correlación directa entre el conocimiento que se tiene de varias lenguas y un mayor desarrollo de las habilidades metalingüísticas en el sujeto, de esta manera y en este ámbito destacamos a Gurrutxaga (2010), quien a su vez apoya su trabajo en Cummins (1891). Dicho de otra manera, los alumnos plurilingües experimentan notables mejorías de las habilidades metacognitivas y metalingüísticas, ya que éstas a su vez, facilitan el aprendizaje de lenguas extranjeras, transfiriendo el conocimiento y estrategias que se tiene de una lengua a otra.

Este fenómeno es el resultado del desarrollo de lo que Cummins (1891) denominó “competencia subyacente común”, es decir, todas las lenguas conforman espacios comunes, compartidos e interdependientes. Cummins utiliza un iceberg como símil, siendo la parte más grande la que está sumergida, es decir, la parte común que todas las lenguas comparten por muy diferentes que sean, y las partes del iceberg que sobresalen serían los elementos propios de cada lengua que hacen que se diferencien las unas a las otras.

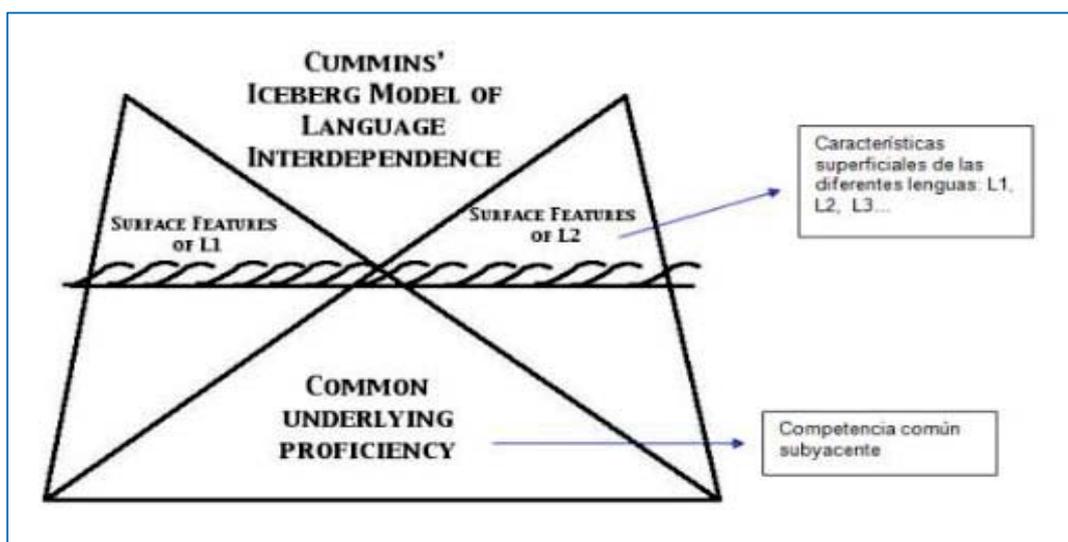


Figura 2: Representación de los aspectos comunes y diferenciales de las lenguas (M^a Luisa García Gurrutxaga, 2010)

1.2. HACIA UNA DIMENSIÓN INTERCULTURAL DENTRO DEL AULA

1.2.1 La dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas

Nos encontramos en una realidad caracterizada por una gran diversidad lingüística y cultural donde lenguas y culturas conviven a la par. Es por ello que la dimensión intercultural juega un papel predominante en la enseñanza de lenguas.

Es por eso que Byram, Gribkova y Starkey (2002: 9) explican que cuando dos personas de diferentes nacionalidades hablan, no sólo intercambian información sino que se ven el uno al otro como representantes de un país o nación. En consecuencia, la comunicación se ve influenciada por el rol que le demos a la otra persona, e inconscientemente la forma en la que hablamos, cómo hablamos y lo que decimos varía en función de los estereotipos o prejuicios que tengamos sobre ese país. Por lo tanto las identidades sociales juegan un papel esencial en la interacción social entre los interlocutores. En este sentido entendemos que los estudiantes necesitan desarrollar la competencia comunicativa, puesto que ésta comprende la competencia gramatical y la competencia socio-lingüística. La competencia socio-lingüística es el conocimiento de lo que se considera el uso apropiado de la lengua en diferentes contextos. Y para saber qué lengua se adecua a cada contexto se ha de tener un conocimiento de la cultura de dicha lengua, al igual que se requiere un conocimiento de la propia cultura.

A su vez, vemos como las autoras Bermúdez y González (2011: 96) citan a Pasquali (1972), quien define la competencia comunicativa de la lengua como el “proceso de interacción en el que dos o más sujetos se reconocen como iguales, comparten experiencias, actúan con sentido de comunidad en función de un diálogo orientado a la construcción de acuerdos”.

Por consiguiente Europa busca desarrollar la competencia comunicativa para la construcción de una ciudadanía europea. Figel (2007: 7), miembro de la Comisión Europea, postula que la comunicación en lenguas extranjeras:

(...) comparte, en líneas generales, las principales capacidades de comunicación en la lengua materna: se basa en la habilidad para comprender, expresar e interpretar conceptos, pensamientos, sentimientos, hechos y opiniones de forma oral y escrita (escuchar, hablar, leer y escribir [e interactuar]) en una determinada serie de contextos sociales y culturales (como la educación y la formación, la vida privada y profesional y el ocio) de acuerdo con los deseos o necesidades de cada cual.

Al mismo tiempo, el nivel de dominio de cada alumno en las destrezas de producción oral y escrita, comprensión oral y escrita, e interacción será diferente y variará dependiendo de la lengua de estudio, del nivel social y cultural, así como del entorno, necesidades e intereses del propio estudiante.

A diferencia del enfoque comunicativo que busca formar al alumno como un mero imitador del conocimiento lingüístico y cultural del profesorado nativo, el enfoque intercultural defiende que la dimensión intercultural tiene por objetivo desarrollar individuos que desarrollen su propia competencia comunicativa intercultural para convertirse en hablantes interculturales, también llamados mediadores. No se trata de imitar al profesor sino de sean capaces de entender la diversidad y complejidad de las identidades múltiples que cada persona posee y no se dejan influenciar por los estereotipos, ya que éstos aparecen cuando se percibe a una persona a través de una sola identidad. Cabe añadir que no es mejor profesor un hablante nativo que un no nativo, sino el que es capaz de transmitir y facilitar los conocimientos de la lengua de estudio a los alumnos, los que son capaces de crear curiosidad en el alumnado para que tengan interés en aprender de otras culturas, para que entiendan las otras culturas y las suyas propias, y para que estos desarrollen sus propias identidades.

Por lo que desarrollar la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas tiene por objetivo facilitar que el alumnado desarrolle la competencia comunicativa intercultural así como la lingüística, prepararles para la interacción con gente de otras culturas, hacerles entender y aceptar a personas de otras culturas con sus múltiples identidades, perspectivas, valores y comportamientos, y por último, ayudar al alumnado a entender que esta interacción les beneficia enormemente personal y profesionalmente. Asimismo, los autores Sanhueza, Paukner, San Martín, y Friz (2012: 131) entienden por competencia comunicativa intercultural:

(...) las habilidades que emplean los individuos culturalmente diferentes para favorecer un grado de comunicación suficientemente eficaz, estableciendo comportamientos apropiados y efectivos en determinado contexto social y cultural.

Además la competencia comunicativa intercultural se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Es la capacidad de entender y relacionar entre sí ambas culturas, la de origen y la extranjera, sin emitir juicios de valor.

- Es la sensibilidad cultural para ser capaz de ver y emplear una amplia variedad de estrategias para iniciar y mantener una comunicación satisfactoria con personas de otras culturas.
- Es la capacidad del individuo para convertirse en un hablante intercultural o intermediario cultural entre ambas culturas con el objetivo de poder resolver cualquier malentendido y situaciones conflictivas que puedan originarse en la comunicación.
- Es la capacidad que permite superar los estereotipos adjudicados a cada cultura.

Por consiguiente cuando decimos que hay que desarrollar la competencia comunicativa intercultural en el alumnado, estamos diciendo que hay que desarrollar como dice Meyer (1991: 137) “la habilidad de una persona de comportarse adecuadamente de un modo flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de elementos representantes de culturas extranjeras”.

De acuerdo con Butjes y Byram (1991) la práctica del aula ha de ser la combinación de forma secuenciada de la enseñanza de lengua y cultura. Por ello son cuatro las dimensiones que conforman la enseñanza de lenguas como se puede ver en la siguiente figura:

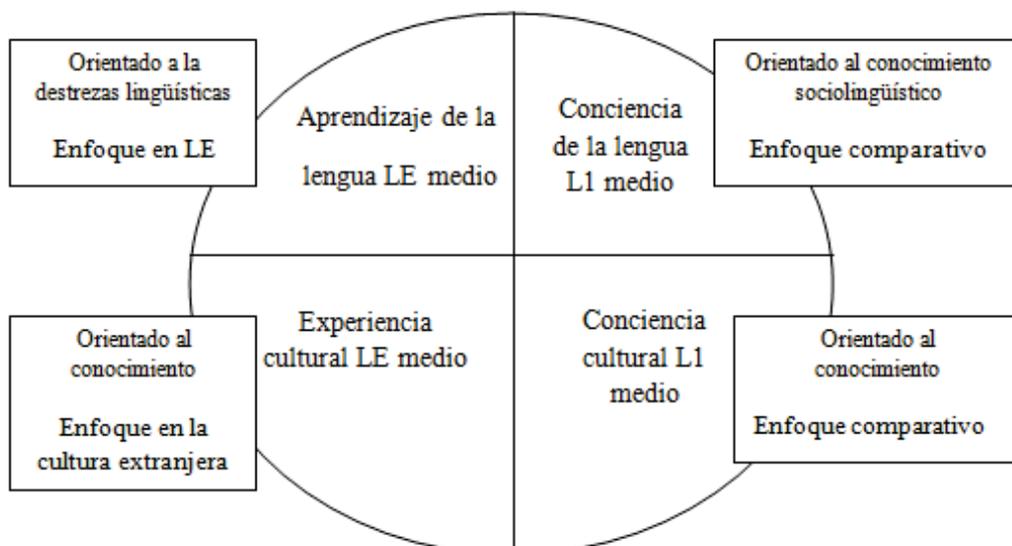


Figura 3: El orden secuenciado del proceso de la enseñanza de lenguas (adaptado de Byram 1991: 20)

Se comienza por la adquisición en un primer momento de habilidades lingüísticas al que hay que sumarle el “estudio de la naturaleza del lenguaje como fenómeno social y cultural” también llamado “conciencia de la lengua”. A continuación procedería el estudio combinado de la lengua extranjera con su cultura, lo que vendría a ser la “conciencia cultural”. Las experiencias culturales que comprenden la propia y la cultura extranjera favorecen el encuentro de culturas facilitando el proceso de aprendizaje de segundas lenguas.

En definitiva, la competencia intercultural abarca la destreza de observar las actitudes y comportamientos de personas pertenecientes a otras sociedades y/o culturas sin emitir previamente juicios de valor, ni dejarse llevar por los estereotipos, para ello es necesario la reflexión entre la propia cultura y así poder realizar comparaciones de forma objetiva que permitan un acercamiento apropiado con la gente de otras culturas.

1.2.2 ¿Qué elementos componen la competencia intercultural?

La adquisición de la competencia intercultural es un proceso que requiere de toda una vida ya que esta adquisición nunca es completa ni perfecta como apuntan los autores Byram, Gribkova y Starkey, por dos claros motivos. El primero es que un hablante no puede anticiparse al conocimiento que uno puede que necesite cuando interactúe con una persona de otro país (la lengua de comunicación, el registro del lenguaje, los aspectos culturales, etc.), ya que como se ha dicho anteriormente, lengua y cultura están en continuo cambio.

Sin embargo el hablante intercultural no necesita de una competencia completa ni perfecta, pues cada hablante tiene sus propias identidades sociales y va adquiriendo nuevas identidades a medida que se integra en diferentes grupos sociales.

Por otra parte, la competencia intercultural se entiende como un compendio de valores, saberes, destrezas y actitudes que cada persona posee (Byram 2002: 11), y es tarea del profesor desarrollarlo en su alumnado tanto como sea posible. De este modo, los alumnos se convertirán en hablantes interculturales también llamados mediadores.

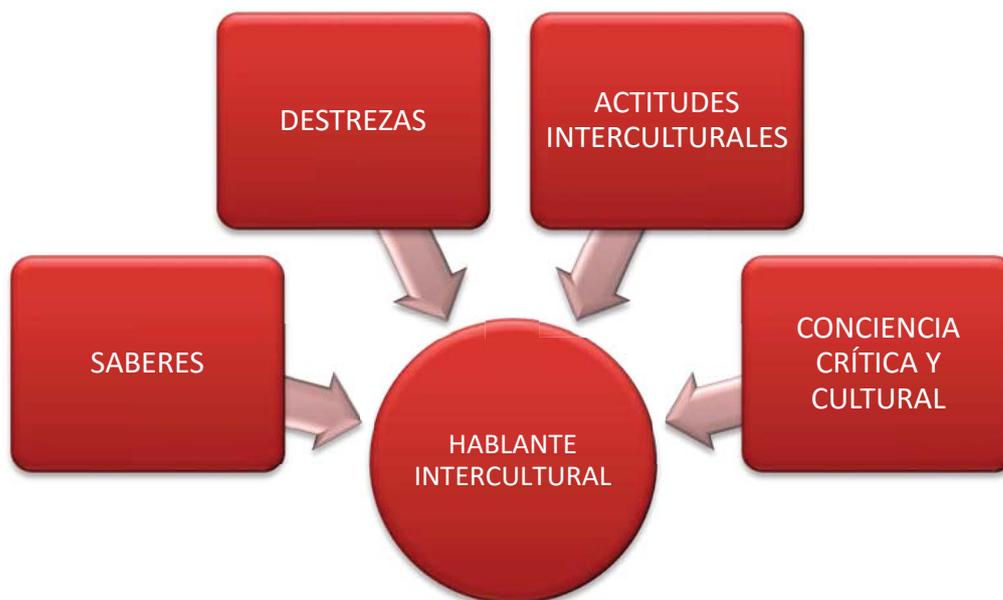


Figura 4: Características del hablante intercultural

- **Saberes:** esta categoría incluye dos aspectos, el conocimiento de los procesos sociales (de los grupos sociales y los productos que cada cultura origina), y el conocimiento de cómo otras personas de otros países o grupos sociales es probable que te perciban a ti mismo y a tu propia cultura y sus gentes.
- **Actitudes:** el hablante desarrolla una visión relativista y rechaza la visión etnocentrista que se tenía antes del aprendizaje de la lengua o lenguas extranjeras. Esto significa que el individuo tiene la capacidad suficiente para relativizar su manera de pensar, creencias y actitudes, y es capaz de ponerse en el lugar de una persona de otro país para ver la concepción que éste tiene de ellos, además del conjunto de valores, creencias, actitudes que tiene esta persona. Esta destreza se denomina “descentración”.
- **Destrezas de interpretar y relacionar:** documentos o hechos de otras culturas y ser capaz de explicarlo y relacionarlo con los documentos o hechos de la propia cultura ya que es imposible tanto para los docentes como para el alumnado anticiparse a todo el conocimiento que se necesita para establecer una comunicación con un hablante con una identidad social diferente. Es por ello que el hablante intercultural necesita las habilidades para comparar.

- **Destrezas de descubrir e interaccionar:** hay ciertos aspectos de las culturas que son difícilmente explicables como son la creencias, valores y actitudes. Es por esto que el hablante intercultural ha de desarrollar las habilidades de descubrir e interaccionar con el propósito de adquirir el nuevo conocimiento de otras culturas y sus prácticas. Además ha de saber cómo utilizar ese conocimiento en una comunicación a tiempo real.
- **Conciencia crítica y cultural:** consiste en saber evaluar de forma crítica los diferentes puntos de vista, prácticas y productos culturales tanto en la propia cultura como en las otras. Ya que los propios valores, actitudes, creencias, etc. pueden crear rechazo por la cultura ajena y desconocida. Esta respuesta es inevitable por el ser humano, es por eso que el hablante intercultural necesita tener una conciencia crítica de sí mismo y de sus propios valores para entender los valores del otro.

Por lo tanto, el desarrollo de este compendio en su totalidad permite al hablante intercultural ver cómo los malentendidos pueden originarse en una comunicación con hablantes de otros grupos sociales o países y, así poder anticiparse a ellos para ser capaz de resolverlos. En otras palabras, estos hablantes pueden ver cómo las personas pueden malinterpretar lo que se ha dicho oralmente o por escrito o lo que se ha hecho por alguien que pertenece a una cultura diferente (Byram, 2007:12).

1.2.3 Estrategias de enseñanza para desarrollar un enfoque intercultural en el aula

Para poder adoptar una perspectiva intercultural en el aula y dentro de un contexto de tolerancia y respeto, es necesario en un primer lugar, delimitar lo que se entiende por enfoque intercultural. Para ello, nos apoyamos en Aguado (1996: 54):

[Es el] enfoque educativo basado en el respeto y valoración de la diversidad cultural, dirigido a todos y cada uno de los miembros de la sociedad en su conjunto que propone un modelo de intervención, formal e informal, holístico, integrado, configurador de todas las dimensiones del proceso educativo en orden a lograr la igualdad de oportunidades/resultados, la superación del racismo en sus diversas manifestaciones, la comunicación y la competencia intercultural.

Esto nos plantea nuevos desafíos que requieren de, sino nuevas, eficaces estrategias de enseñanza que permitan alcanzar ese clima intercultural tanto en el aula, como en el centro. Por consiguiente, sugerimos algunos ejemplos de buenas prácticas docentes recogidas por Herring (1997: 204-205):

- Permitir agrupamientos variados y flexibles que favorezcan la cooperación social y un buen clima de trabajo en el aula.
- Llevar a cabo diferentes metodologías de enseñanza-aprendizaje para poder abarcar todos los distintos estilos de aprendizaje en el aula.
- Reflexionar e interpretar de manera correcta el significado de los comportamientos y actitudes de los alumnos ante situaciones que no son familiares para ellos y que pueden lugar a conflictos dentro y fuera del aula.
- Favorecer los aprendizajes significativos a través de la relación de los conceptos con las experiencias cotidianas.
- Trabajar profesores y alumnos de forma conjunta en la identificación de estereotipos, mensajes racistas y de discriminación a través del material escolar y/o de las TIC.
- Elaborar conjuntamente con los equipos docentes un currículum intercultural que abarque todos los grupos y etnias presentes en el centro educativo.

Sin embargo, también proponemos más ejemplos que ayudan a crear un clima intercultural en el aula:

- Hacerles ver la finalidad de lo que están aprendiendo y siempre trabajar la lengua extranjera dentro de un contexto real y usando materiales auténticos. El docente ha de velar por desarrollar habilidades comparativas y analíticas en su alumnado, en vez de exigirles que aprendan meros contenidos. A través de la comparación de distintas culturas, se llevan a cabo aprendizajes más significativos de la lengua o lenguas de estudio.

- Incorporar y trabajar temas culturales relacionados con los temas de la lengua de estudio, tiene que haber una relación entre cultura y lengua.
- Diseñar actividades que les permita a los alumnos practicar los contenidos culturales que se les ha enseñado.
- Utilizar en el aula lenguas extranjeras como medio de comunicación a parte de la materna.
- Darles tiempo de sobra para que hablen e interactúen entre ellos en la lengua de estudio.

En resumen, cualquier docente puede modificar el currículum para introducir la dimensión intercultural en el aula, y eso se logra por medio de sencillas técnicas que permitan al alumnado ser consciente de los valores y significados implícitos en los contenidos que estudian y los materiales que usan.

Es posible inscribir todos los matices de este objetivo general en el interior de un continuo enmarcado, por un lado, por la idea de curiosidad y de apertura de espíritu, y, por otro, por la de empatía por el otro. Entre estos dos extremos, se sitúan invitaciones a una mayor tolerancia, a una mayor apertura hacia los valores de los otros, a la superación de los estereotipos, a la aceptación del otro en sus diferencias. La adquisición de valores como la solidaridad o incluso la adopción de actitudes positivas con respecto a los valores europeos están presentes igualmente en algunos programas. (Eurydice, 2001: 167).

En relación a las ideas anteriormente expuestas, se requiere de un proceso de comparación por parte del alumnado entre la información que ya posee y la nueva. De esta manera, se garantiza la creación de aprendizajes significativos. De acuerdo a Dunnet, Dubin y Lezberg (1986: 148-149), existen seis aspectos relacionados con las culturas que alumnos y profesores han de tener en cuenta cuando se realizan comparaciones entre la propia cultura y la cultura o culturas de la lengua de estudio:

Languages cannot be translated word-for-word...
 The tone of a speaker's voice (the intonation pattern) carries meaning...
 Each language-culture employs gestures and body movements which convey meaning...
 ...languages use different grammatical elements for describing all parts of the

physical world. All cultures have taboo topics...

In personal relationships; the terms for addressing people vary considerably among languages.

Por lo que a medida que los alumnos adquieren una nueva lengua, también van adquiriendo los conocimientos culturales asociados a dicha lengua. Este conocimiento facilita la comprensión de nuevos valores y significados propios de la cultura de estudio.

Por su parte Kramersch (1993: 205-206), establece que se han de tener en cuenta los siguientes cuatro aspectos para que el alumnado desarrolle la competencia intercultural:

1. Establishing a sphere of interculturality (between the target culture and the native culture).
2. Going beyond the presentation of cultural facts and moving towards a process of understanding foreignness.
3. Teaching culture as difference (regarding aspects like age, race, gender, social class, for example).
4. Teachers need to have some understanding of a wider range of subjects such as sociology, ethnography, and sociolinguistics.

De esta manera los estudiantes serán capaces de establecer una comunicación satisfactoria con hablantes nativos o con usuarios de la lengua de estudio a través de su propia cultura y creencias.

1.2.4 Cómo evaluar la competencia intercultural de manera individual: el portfolio europeo de las lenguas (ELP)

Para la evaluación de la competencia intercultural planteamos la utilización de una herramienta creada por el Consejo de Europa que comprende un registro de todas las competencias de cada uno de los alumnos, el Portfolio Europeo de las lenguas (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2004).

Consideramos que los exámenes, por sí solos, generan en el alumnado un elevado grado de estrés, lo que dificulta el aprendizaje de lenguas extranjeras. Además, estos

exámenes, en cada una de sus vertientes, sólo atienden a 5 destrezas: la producción oral y escrita, la comprensión oral y escrita, y la interacción; es decir, sólo se evalúa el conocimiento. En cambio, tanto el conocimiento como el entendimiento son parte de la competencia intercultural, por lo que sí sólo evaluamos el conocimiento adquirido por el alumnado, estamos olvidando otra parte muy importante de la competencia intercultural, el entendimiento. Por consiguiente, lo que también se necesita evaluar en los estudiantes es “the ability to make the strange familiar and the familiar strange, to step outside their taken for granted perspectives, and to act on a the basis of new perspectives” (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 29).

En otras palabras, se ha de comprobar si el alumnado ha cambiado sus actitudes, si es más tolerante y si celebra las diferencias culturales y lo desconocido. También se ha de comprobar si ha desarrollado una visión más relativista, rompiendo con los estereotipos preestablecidos de cada cultura. En definitiva, si ha desarrollado la competencia intercultural. Dado que los exámenes no testan esta competencia, sugerimos al equipo docente de lenguas que empleen el portfolio europeo de las lenguas. Esta herramienta es un documento personal que registra los conocimientos lingüísticos, las experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas, al mismo tiempo que permite reflexionar sobre ellas. Incorpora los niveles de competencia lingüística del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (A1, A2, B1, B2, C1, C2) en las cinco destrezas (hablar, leer, escribir, escuchar e interaccionar). Cabe añadir que cualquier persona puede hacer uso del Portfolio, tanto los que son estudiantes como lo que han terminado su etapa académica.

El Portfolio Europeo de las lenguas está dividido en tres partes (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 29-32):

- **El Pasaporte de Lenguas:** ofrece una panorámica de los conocimientos lingüísticos que el alumno tiene en diferentes lenguas en un momento determinado mediante un “Cuadro de Autoevaluación” en el que el titular reflexiona y describe sus competencias a través de cuatro destrezas (hablar, escuchar, escribir y leer), es decir, se autoevalúa. El pasaporte incluye información de cursos que se hayan hecho y diplomas o títulos que se hayan obtenido, al igual que de los contactos que se hayan podido tener con otras lenguas y culturas dentro del mismo país o fuera de éste.

- **La Biografía Lingüística:** en este apartado se describen las experiencias lingüísticas y culturales que se han tenido en cada una de las lenguas, y que se hayan dado fuera de lo que se entiende por educación formal. Además la biografía sirve de guía para el titular, ayudándole en su planificación y evaluación, en su proceso de aprendizaje y en su progreso. Está organizado de tal forma que promueve el plurilingüismo y anima al titular a seguir aprendiendo lenguas como un aprendizaje permanente.
- **El Dossier:** Es muy práctico ya que el titular tiene la posibilidad de seleccionar aquellos trabajos y materiales que demuestran sus capacidades, conocimientos y logros (trabajos escritos, videos, audios, certificados, etc), junto con las experiencias registradas en los apartados anteriores. Aquí los alumnos incluirían una copia de sus cartas, textos escritos en TwinSpace, el corto de animación, etc.

En resumen, el portfolio es una herramienta de autoevaluación de la competencia intercultural que registra lo que se ha vivido y aprendido de cada lengua, por lo que el titular va reflexionando acerca de su proceso de aprendizaje, de sus habilidades y de lo que necesita mejorar. Además, motiva al usuario a seguir aprendiendo idiomas a lo largo de su vida.

Aunque requiere un mayor esfuerzo por parte de los docentes, ya que éstos tienen que hacer anotaciones de forma regular de cada uno de sus alumnos en las diferentes actividades que se llevan a cabo en el aula, es la mejor forma para ver sus fortalezas y flaquezas, y de este modo, tomar medidas para cubrir las necesidades de su alumnado. En nuestro caso, los docentes de lenguas extranjeras tomarían nota de cada uno de los alumnos en las diferentes actividades para ver su progreso.

Recomendamos que cada alumno se encargue también de completar su propio Portfolio, ya que a través de la autoevaluación y autorreflexión se dan cuenta de sus habilidades en la competencia intercultural. Al mismo tiempo, comprobarán que estas habilidades se adquieren tanto dentro como fuera del aula. Por consiguiente, creemos que se debería utilizar el Portfolio antes y después de intercambios estudiantiles, contrastar las concepciones y prejuicios tenían antes y después del viaje y, de esta forma, los alumnos serán conscientes de cómo ha cambiado su punto de vista, y actitudes.

CAPITULO 2. USANDO LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LENGUAS: E-TWINNING

Conviene destacar que el profesorado de lenguas ha de velar por agilizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de sus alumnos y por desarrollar en ellos conocimientos culturales, valores y habilidades. Sin embargo son muchos los casos en los que este alumnado no se identifica con la lengua de estudio ni con la cultura que a ella va ligada. Consideramos por lo tanto que una forma de motivar al alumnado en el aprendizaje de idiomas en este caso, de la lengua inglesa y alemana, sería integrar las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en la práctica docente puesto que son una gran opción a las que cualquier docente puede recurrir fácilmente.

Es un hecho que las TIC actualmente están en boga de todos y además de servir de base a muchas metodologías también se muestran como “la gran solución” a muchos de los problemas que surgen en el contexto educativo, pero evidentemente nos vemos en la obligación de desmitificar tal creencia. Las TIC se han de entender como un apoyo para los profesores pero siempre haciendo un buen uso de ellas, y evitando que estas herramientas se vuelvan rutinarias dentro del aula, puesto que en vez de ayudar al proceso de enseñanza, estarían entorpeciendo la labor del docente afectando negativamente al proceso de aprendizaje de los discentes.

Además un factor a tener en cuenta es el gran porcentaje del profesorado español de Enseñanza Secundaria Obligatoria que no ha recibido la formación necesaria para sacar el máximo provecho a estas herramientas. Es por esto que animamos al profesorado a que actualice sus conocimientos, estrategias de enseñanza y metodologías y proponemos en este trabajo la utilización del programa llamado “e-Twinning” para su puesta en marcha en un curso de 3º de la ESO en las clases de inglés, alemán y tecnología. Así mismo, propondremos una serie de actividades que conforman nuestro proyecto e-Twinning y que cualquier docente puede llevar a cabo de una forma sencilla con la objetivo de introducir la dimensión intercultural en el aula y desarrollar la competencia comunicativa intercultural en su alumnado.

Basamos nuestra propuesta de intervención en el programa e-Twinning como resultado de nuestra experiencia en centros escolares en los que se ha comprobado una mayor motivación y compromiso de los propios estudiantes con su propio proceso de aprendizaje en cuanto a lenguas se refiere.

2.1 PRINCIPIOS Y OBJETIVOS DE E-TWINNING: FOCALIZANDO EN LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EUROPEA A TRAVÉS DE PROYECTOS COLABORATIVOS

e-Twinning se originó en 2005 como una de las iniciativas más innovadoras e importantes del conocido “Programa e-Learning” de la Comisión Europea, y fue en el 2014 cuando pasó a formar parte del “Programa Erasmus +” que es el programa de Europa en materia de educación, formación, juventud y deporte. E-Twinning “nace como una necesidad en el campo educativo para dar respuesta a la demanda de la Unión Europea de formar a sus ciudadanos en las competencias básicas” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte), y se pensó como una herramienta que permitiera a los centros hermanarse dentro de un contexto informal y brindar la posibilidad a todo el profesorado europeo para trabajar conjuntamente y llevar trabajos o proyectos en lenguas diferentes a la materna a través de Internet, es decir, se creó para promover y aplicar una enseñanza plurilingüe en todos los sistemas educativos. Y desde el 2014 esta plataforma se ha convertido en un referente en términos de “cooperación para la innovación y el intercambio de buenas prácticas”.

e-Twinning es una portal virtual que ofrece una plataforma a todos los equipos educativos de docentes, alumnos, directores, y demás miembros, para que participen, colaboren y lleven a cabo proyectos colaborativos, y así sentirse parte de la comunidad educativa más interesante de la Unión Europea. Para mostrar la importancia de esta plataforma, nos serviremos de los siguientes datos recogidos de su página web, e-Twinning cuenta actualmente con 383.284 profesores, 49.607 proyectos y 160.834 centros escolares europeos involucrados en dos o más proyectos. Estos datos son muy significativos si tenemos en cuenta que cada año las cifras aumentan constantemente. Y ¿a qué se debe esto? La clave de e-Twinning es que promueve la dimensión europea, promueve la colaboración entre los centros educativos en toda Europa, y fomenta el uso de las TIC y las integra en la práctica docente, y todo esto se lleva a cabo a través de Internet. Cabe resaltar que Twinning está traducido a nada menos que veintiocho idiomas diferentes.

e-Twinning destaca porque no requiere de un compromiso por parte de los docentes ni centros escolares para llevar proyectos a largo plazo. Además este programa recibe apoyo tanto a nivel europeo del Servicio Central de Apoyo (SCA) como a nivel

nacional y cuenta con 37 Servicios Nacionales de Apoyo (SNA) que ofrecen asistencia en español a todo el profesorado. Por su parte el SNA pertenece al Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, desde donde se trabaja conjuntamente con todas y cada una de las Comunidades y Ciudades Autónomas de España.

Por otra parte, todos los docentes de los niveles educativos de Educación Infantil, Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria de los centros públicos y concertados pueden participar en dicha plataforma. Por consiguiente, este profesorado tiene la posibilidad de intercambiar ideas, experimentar con nuevas metodologías y prácticas educativas para hacer las cosas de siempre de forma diferente. Además, e-Twinning comprende todas las áreas y materias, junto con las enseñanzas de régimen especial. En otras palabras, es un entorno donde se puede conocer a profesores y estudiantes de otros países, intercambiar y discutir ideas, y elaborar los proyectos que hayan sido previamente acordados por los docentes.

Si algo caracteriza a este programa es la flexibilidad que ofrece y la ausencia de trámites y/o requisitos burocráticos. Los proyectos pueden iniciarse en cualquier momento del curso escolar y la duración depende de lo que estimen oportuno los docentes que colaboren en un mismo proyecto, también llamados “socios”. Además, el proyecto puede ser modificado cuando se desee según la marcha del mismo, y si los socios no están satisfechos con el trabajo que se está haciendo pueden cerrarlo antes de tiempo sin consecuencia alguna. Y al contrario, se puede alargar en el tiempo si los socios así lo consideran necesario y, por supuesto, se pueden incluir nuevos socios al proyecto en cualquier momento.

Esta flexibilidad de la que hablamos permite elegir trabajar una o más materias, también las áreas trabajadas y el número de participantes. Por lo que se puede trabajar todo el currículum, sólo una materia, temas transversales, elementos de la vida escolar, etc. Además, e-Twinning da libertad absoluta para llevar a cabo proyectos, pudiendo participar tanto los profesores con sus alumnos, como sólo docentes, equipos directivos o cualquier otro miembro de la comunidad escolar para intercambiar experiencias, solicitar información, etc. Cabe resaltar que los docentes de un mismo departamento y de diferentes departamentos de un mismo centro también pueden implicarse en un proyecto e-Twinning. Como se puede ver, las opciones son infinitas.

Actualmente son 33 los países que integran e-Twinning: Alemania, Austria, Bulgaria, Bélgica, Chipre, Croacia, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, República de Macedonia, Rumanía, Suecia, Suiza y Turquía.

Sin embargo, debido a la gran acogida de este programa y de la Política de Vecindad Europea que se aprobó en 2004, se creó en 2013 otra extensión a la que llamaron *e-Twinning Plus* con el objetivo de “profundizar en las relaciones entre países de la Unión Europea y limítrofes o próximos” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte). Los países que integran esta lista con los siguientes: Armenia, Azerbaiyán, Georgia, Moldavia, Ucrania y Túnez. Con esta propuesta se pretende conocer de manera más profunda sus lenguas y culturas, es decir, se pretende promover el aprendizaje de lenguas no tan populares pero de igual importancia.

La siguiente imagen resume cómo se encuentra el proyecto e-Twinning con fecha de Diciembre de 2015. Evidentemente el número de proyectos que se están realizando actualmente ha aumentado, y son las cifras que hemos puesto anteriormente. En cuanto a la lengua predominante de trabajo, la más utilizada es el inglés.

No obstante, la Comisión Europea aboga por usar el máximo número de lenguas europeas posibles. Además, el uso de e-Twinning destaca en las áreas curriculares de lenguas extranjeras, sin embargo, animamos a todos los docentes a que utilicen esta herramienta tan interesante en el mayor número de materias posibles. Así mismo, vemos que es en la etapa de educación secundaria donde se utiliza más, seguido muy de cerca por las etapas de educación primaria e infantil, y la formación profesional.

El número de participantes (docentes, directores, etc.) por proyecto va desde los dos hasta incluso los diez participantes, aunque e-Twinning no limita por su parte el número de participantes que deseen intervenir y colaborar en los proyectos.



Figura 5: Una visión global de e-Twinning (Medina, 2015)

En definitiva, abogamos en este trabajo por la herramienta e-Twinning ya que permite abrir el aula a una realidad que los alumnos no han tenido la posibilidad, en la mayoría de los casos, de conocer directamente. Lo único que se necesita es un ordenador y conexión a Internet en el centro escolar. Como se dijo con anterioridad, al ser individuos pertenecientes a comunidades culturales y lingüísticas diferentes, se requiere el desarrollo de estrategias de negociación de significados junto con las competencias lingüísticas y culturales para llevar a cabo una comunicación satisfactoria. Por este motivo, planteamos la elaboración de un proyecto e-Twinning. Esta herramienta facilita en gran medida el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en el alumnado, clave para entender y valorar las diferencias lingüísticas y culturales. Además la lengua de trabajo puede ser cualquier lengua europea, y para un mismo proyecto se pueden usar todas las que se deseen.

2.2 CÓMO ORGANIZARSE CON TODOS LOS MIEMBROS DE UN PROYECTO E-TWINNING: TRABAJO COLABORATIVO BASADO EN EL ENFOQUE POR TAREAS

Como hemos dicho, el soporte principal de un proyecto e-Twinning es el trabajo colaborativo para desarrollar un proyecto en esta plataforma: “Las herramientas de comunicación y el contacto con gente de otras culturas cobran un sentido pleno dentro de un contexto de colaboración” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2015). Para llevar a cabo un buen proyecto la colaboración ha de organizarse de la siguiente forma:

- **Entre profesores:** son ellos los que establecen unos determinados contenidos, objetivos y metodologías que consideran más apropiadas para satisfacer las necesidades y aspiraciones del alumnado participante.
- **Entre alumnos y profesores:** el trabajo colaborativo entre estos dos grupos tiene como resultado la aportación de nuevas ideas, sugerencias e iniciativas, siendo el proyecto diseñado por ambas figuras. También han de llegar a un acuerdo sobre los criterios que se seguirán para evaluar el proyecto.
- **Entre alumnos:** este nivel de organización comprende la coordinación entre los alumnos del mismo centro escolar y los alumnos de los otros centros con los que se está llevando el proyecto de forma conjunta, también llamados “centros hermanados”. La clave de la colaboración en este grupo está en que los resultados producidos muestren las aportaciones de todos y cada uno los alumnos que hayan participado, y no como una mera realización de tareas y/o actividades en las que posteriormente se comparten los resultados obtenidos.

2.2.1 La filosofía de e-Twinning: trabajo colaborativo y el enfoque basado por tareas

El trabajo colaborativo de esta plataforma se consigue con las aportaciones y destrezas que cada miembro hace al grupo. Esto se traduce en un mejor resultado que si sólo

fuesen un grupo de estudiantes llevando a cabo la misma tarea y/o actividad en paralelo. Y como se explica en la página web del Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (2015), cuando se crea un trabajo conjuntamente en e-Twinning con otros centros hermanados el objetivo principal consiste en:

Aprovechar las ventajas que puede aportar contar con un compañero de trabajo procedente de otra cultura, con otro punto de vista sin duda enriquecedor. Significa comunicarse para consensuar las actividades a realizar, interaccionar y reaccionar a la actividad de los socios. Permite además sacar provecho del aprendizaje entre iguales (2015).

De este modo, el fundamento pedagógico de e-Twinning recae en el aprendizaje basado en proyectos y en la colaboración. Consiste en trabajar conjuntamente docentes y discentes en un tema real, y si se emplea una lengua extranjera para la comunicación entonces se hace como finalidad inmediata y siempre dentro de un contexto real, ya que para trabajar han de entenderse y hacerse comprender. Lo más importante es que esta metodología de trabajo ha demostrado que funciona ya que el alumno al tener un papel activo en el proceso de aprendizaje, se encuentra mucho más motivado por lo que los aprendizajes son más significativos.

Por otra parte, pues como se explica en la página web del MECD (2015), el uso de las TIC en la práctica docente elimina las fronteras físicas de la clase permitiendo:

(...) incluso que la colaboración se lleve a cabo dentro de equipos de composición mixta, con alumnos de diferentes países trabajando en un mismo equipo. Y facilitan además, la distribución del trabajo atendiendo tanto a las habilidades de cada uno, como a la disponibilidad de medios tecnológicos (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2015).

Es por ello que e-Twinning es una gran opción puesto dentro del ámbito educativo, ya que introduce la dimensión intercultural en el aula y ofrece además una metodología de trabajo que ha demostrado ser eficaz para el desarrollo de las competencias básicas y de la competencia de comunicación intercultural.

2.3 FUNCIONAMIENTO DEL PORTAL DE E-TWINNING

En el momento en que un docente entra en el portal de e-Twinning ha de seguir una serie de pasos:

- 1) **Portales:** lo primero que se hace para ser parte de la comunidad e-Twinning es entrar en los portales, tanto el español como el europeo, y consultar la información, noticias, apoyo que en ellos se muestra para todo aquel que entre en los portales. Estos espacios son seguros y están controlados. Una vez realizado este paso se pasaría a la siguiente fase.
- 2) **Registro:** el segundo paso es inscribirse en el programa e-Twinning, se necesita rellenar un formulario con los datos personales del solicitante junto con las ideas y bases del proyecto a realizar para recibir el nombre de usuario y la contraseña y de este modo acceder a la plataforma. Esos datos son revisados por los Servicios Nacionales para garantizar la autenticidad de los mismos.
- 3) **Escritorio:** Una vez hecho el registro, el docente tiene acceso a esta plataforma donde se puede buscar socios, intercambiar y discutir ideas, proponer e iniciar proyectos con otros docentes. Una vez que se ha registrado y sin necesidad de iniciar proyecto alguno, el docente puede participar en los Grupos de e-Twinning, los Encuentros Didácticos y también puede crear Salas de Profesores.
- 4) **Registro de un proyecto:** Una vez que se ha acordado trabajar conjuntamente con un socio de otro centro escolar de un país diferente, se procede a registrar el proyecto en el “Escritorio personal” y, por lo tanto, éste ya se puede poner en marcha. Los docentes creadores del proyecto son los “socios fundadores” y como hemos explicado anteriormente, se puede añadir nuevos socios de cualquier nacionalidad en cualquier momento del curso escolar, por lo que esos nuevos socios son los “socios anexados”. No se realizan evaluaciones previas a los proyectos, pero sí que el SNA junto con la Comunidad Autónoma del centro escolar se encargan de verificar que los datos del centro y del docente sean verídicos, así como de informar a la comunidad educativa de la puesta en marcha de dicho proyecto.

5) TwinSpace: Una vez que los Servicios Nacionales de Apoyo (SNA) de los respectivos países han aprobado el proyecto de los socios fundadores, entonces se crea un espacio privado de manera automática al que solo podrán tener acceso los participantes del proyecto, es un espacio colaborativo que recibe el nombre de “TwinSpace”. Este entorno es completamente seguro tanto para los docentes como para los alumnos que participen, ya que es controlado por los profesores administradores que se encargan de admitir nuevos socios y/o miembros y eliminar a aquellos alumnos que no intervienen en el proyecto. Este espacio consta de chats, fotos, correo, etc. Así como de un gestor de contenidos que controla los documentos, videos, sonidos que se suben a la plataforma. Es decir, consta de herramientas de comunicación que facilitan la interacción entre los miembros. Y aunque es un espacio totalmente privado, estos documentos se pueden hacer públicos con el consentimiento unánime de los socios.

Además, los docentes pueden realizar cursos de formación, asistir a una conferencia anual del programa e-Twinning, participar en talleres de desarrollo personal con el resto de profesorado europeo, y todo ello para sacar el máximo partido a la plataforma y poder llevar a cabo proyectos originales y motivadores que favorezcan el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por otra parte, los proyectos se pueden presentar a los Premios que e-Twinning celebra una vez al año o se puede solicitar el Sello de Calidad del proyecto que se otorga como reconocimiento de categoría profesional por el trabajo realizado por todos los socios y alumnos participantes. Además, se envía un boletín mensual para que todos los docentes estén informados sobre la actividad y novedades de esta plataforma.

Los SNA, a su vez, recompensan económicamente a aquellos proyectos e-Twinning que una vez terminados han demostrado resultados visibles en el alumnado y/o en la comunidad educativa en general. Para ello hay una rúbrica de criterios de calidad que se tiene en cuenta cuando se evalúan los proyectos: el grado de innovación pedagógica y creatividad; integración en el plan de estudios; comunicación e interacción entre centros socios; colaboración entre centros escolares asociados; uso de la tecnología; resultados, impacto y documentación. El baremo puntúa de 0 a 5, siendo el 0 (no hay

documentación del proyecto ni ha aportado beneficio alguno al alumnado), el 1 (Pobre), el 2 (Aceptable), el 3 (Bien), el 4 (muy bien), el 5 (Excelente).

Como hemos dicho con anterioridad, la utilización de e-Twinning en el aula tiene unos beneficios innegables para toda la comunidad escolar, pero principalmente para docentes y alumnos ya que estos mejoran su competencia en TIC, y en comunicación intercultural en el caso de que utilizasen una lengua extranjera como finalidad del proyecto, al mismo tiempo que también desarrollan otras competencias relacionadas con el trabajo grupal, la negociación, y el conocimiento intercultural. E-Twinning se convierte en una ventana al mundo real.

PARTE II: MARCO METODOLÓGICO

CAPITULO 3. EL USO DE E-TWINNING EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: UNA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

A lo largo de este trabajo se han ido analizando los conceptos que sientan la base de este trabajo de Fin de Máster, y los que nos permiten desarrollar. La herramienta e-Twinning es una gran apoyo en la práctica docente ya que permite trabajar la dimensión intercultural en el aula dentro de un contexto real. Es por ello que nuestra propuesta metodológica consiste en desarrollar un proyecto e-Twinning basado en el enfoque por tareas con centros escolares de otros países que sirva de modelo para futuros proyectos e-Twinning. Además con el objetivo de llevar a cabo una enseñanza plurilingüe, animamos a todos los docentes a que utilicen al menos dos o más lenguas extranjeras en los proyectos. No obstante, antes de comenzar con el proyecto es necesario contextualizar el centro y su alumnado.

3.1 CARACTERÍSTICAS DEL CENTRO EDUCATIVO

El IES elegido para llevar a cabo el proyecto e-Twinning es el I.E.S. Jorge Manrique, un instituto público de Palencia, Castilla y León. El instituto se encuentra en el centro de la ciudad muy cerca de la catedral y en un área urbano, en el que podemos encontrar un parque bastante grande, viviendas residenciales, pequeños y medianos comercios y establecimientos principalmente de hostelería.

El Jorge Manrique es comúnmente conocido como “el Instituto Viejo”, ya que es el instituto más antiguo de la ciudad, por ende, ha sido el centro educativo pionero de Palencia como Instituto de Segunda Enseñanza a lo largo de varias generaciones, aparte de foco cultural a lo largo de sus 163 años de vida.

Actualmente, está compuesto por un claustro de 90 profesores y de unos 1.600 alumnos matriculados en las diferentes modalidades de oferta educativa: ESO (Educación secundaria Obligatoria), Bachillerato (Humanidades y CCSS y Ciencias y Tecnología), Ciclos Formativos de Grado Medio de Técnico de Atención Socio Sanitaria y Ciclos Formativos de Grado Superior de Educación Infantil, y un Curso Preparatorio para FP.

El instituto trabaja con el Programa Erasmus y Comenius Regio y lo hace accesible para aquellos alumnos que cursen los Ciclos Formativos. Además, muchos profesores y departamentos usan colaborativamente e-Twinning en sus aulas.

Este centro que consta de Sección Bilingüe (en la que se imparten en inglés las asignaturas de Ciencias Sociales, Geografía e Historia y Ciencias de la Naturaleza), cuenta además con las modalidades de régimen diurno, nocturno y distancia, dotando al centro de unas peculiaridades propias y con un volumen elevado de alumnos que se ha mantenido en las últimas décadas. En lo relativo con el contexto socioeconómico y cultural de las familias del I.E.S. Jorge Manrique, se aprecia un nivel medio-bajo en las diversas modalidades educativas.

Además el I.E.S. Jorge Manrique es considerado Colegio del Mundo del IB (International Baccalaureate o Bachillerato Internacional), y por ende, está autorizado a impartir las enseñanzas del IB. Dichos centros comparten una serie de principios y filosofía común: “Compromiso con la educación internacional rigurosa y de calidad para los alumnos”.

Por otra parte, el I.E.S. Jorge Manrique tiene una gran diversidad cultural pues integra un gran porcentaje de alumnos de diferentes países como Rumanía, Bulgaria, países de Latinoamérica, etc. y alumnos con necesidades educativas especiales, con carácter preferente a los que presentan trastornos de atención e hiperactividad y deficiencias auditivas.

3.2 DESCRIPCIÓN DEL ALUMNADO DE 3º ESO DEL IES JORGE MANRIQUE

El curso que hemos elegido para que participe en este proyecto e-Twinning es un 3º ESO Bilingüe con 25 alumnos de los cuales un gran porcentaje provienen de otros países europeos y latinoamericanos. El IES Jorge Manrique está muy concienciado con la importancia de abrir las puertas del centro al mundo exterior por lo que participa de forma regular en programas innovadores de formación del profesorado además de programas que fomenten una mayor calidad de la enseñanza plurilingüe (Erasmus+). En este curso se exige el estudio de dos lenguas extranjeras, por lo que el alumnado ha de

cursar la asignatura de inglés de forma obligatoria, y puede elegir la segunda lengua extranjera a elegir entre francés o alemán.

Los estudiantes de este 3º ESO cursan matemáticas, ciencias naturales y educación física en inglés. Es un grupo muy participativo con mucha curiosidad por aprender y adquirir nuevos conocimientos. Al mismo tiempo, hemos visto que una enseñanza basada en proyectos funciona mucho mejor con ellos que hacer un uso continuado del libro de texto físico o digital, por lo que en el aula prima el trabajo colaborativo y se hace énfasis en el aspecto comunicativo de las lenguas ya que siempre se trabaja con materiales auténticos que reflejan el mundo real. En otras palabras, este alumnado está muy acostumbrado a trabajar el aspecto cultural de las lenguas debido a la gran diversidad que hay en el aula. En cuanto a la equipación, el centro dispone de clases dotadas de proyectores, pizarras digitales y entre 25-30 ordenadores portátiles por clase, además de dos salas de ordenadores, por lo que es muy fácil también trabajar las TIC en el aula.

3.3 DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO E-TWINNING: “MY FAMILY AROUND THE WORLD!”

El proyecto es muy sencillo de desarrollar y se puede integrar en todos los currículos de la ESO y Bachillerato. Proponemos la utilización de e-Twinning como metodología en la enseñanza diaria y no como una herramienta de uso ocasional. El proyecto se va a llevar a cabo entre tres centros educativos de tres países: uno de Lituania, otro de Turquía y otro de España. Se requiere además de un coordinador por cada escuela implicada en el proyecto para la realización de las diferentes actividades en el periodo de tiempo establecido, aunque los docentes de dichos centros educativos dispondrán de suficiente independencia para la realización de las mismas. La duración es de un año escolar con fecha de inicio en Octubre y finalización en Mayo. Los idiomas que vamos a utilizar son el inglés y el alemán indistintamente. Originalmente son 3 los socios fundadores, un docente de 3º ESO de cada centro educativo, pero se admiten socios anexados en cualquier momento del curso académico. Las áreas curriculares que se emplean son Lengua extranjera I (Inglés), Lengua Extranjera II (alemán) y Tecnología.

El proyecto lo hemos llamado “My Family around the world!” y consiste en ayudar a crear un mundo mejor en el que la gente sea más tolerante, y donde la violencia no tenga cabida. Para ello se va a seguir el enfoque por tareas, siendo la última actividad del proyecto, la grabación de un corto de animación, la más importante y en la que tienen que reflejar lo aprendido a lo largo del proyecto. Debido a la complejidad de la actividad, se puede considerar un proyecto en sí misma pues requiere una gran sincronización y coordinación por parte de los alumnos de los tres centros participantes.

Por otra parte, con este proyecto e-Twinning se pretende despertar un sentimiento de curiosidad en el alumnado para que se interese por otras lenguas y culturas, a la vez que comprenden que las diferencias culturales es lo que hacen especial al ser humano y a las relaciones que entre ellos surgen. De esta manera se evitara los estereotipos ya que desarrollaran una visión más relativista, entendiendo y respetando las opiniones de cada persona. Se hará hincapié en los diferentes modos de vida, historia, festividades, gastronomía, el estilo de vida familiar, etc. de los países participantes. Al mismo tiempo también se pretenden evitar actitudes racistas, xenófobas, machistas, etc. y esto se consigue a través del dialogo entre diferentes culturas, es decir, entre profesores y alumnos de diferentes países.

El proyecto ofrece la posibilidad de aprender lenguas extranjeras, y de desarrollar competencias en un contexto real donde la comunicación entre individuos de diferentes países es la clave para el éxito para la realización de las actividades del proyecto, que requieren de un trabajo colaborativo entre profesores y alumnos. Los alumnos aprenderán unos de otros a través de diferentes actividades entre las que destacamos el intercambiando cartas, creando un blog común y un tablero de noticias donde cada alumno comentará noticias actuales de su país o del exterior; grabando videos de sus ciudades, grabando una película y manteniendo conversaciones a través de un chat en el espacio TwinSpace. Además animamos a todos los docentes e instituciones educativas a que promuevan intercambios estudiantiles a otros países europeos ya que es una oportunidad única tanto para los profesores como para los estudiantes, y es por ello que en este proyecto proponemos que se lleven a cabo dos intercambios, uno a Lituania y otro a Turquía con las becas que otorga el programa Erasmus +, encargado de promover tanto los intercambios estudiantiles como los del cuerpo docente.

Un gran punto a favor de este proyecto en general es que beneficia tanto a los alumnos como a los profesores que participan, y muy probablemente a las familias también. Se desarrolla la creatividad del alumnado ya que son ellos los que tienen que llevar la iniciativa pensando y llevando a cabo sus ideas para la realización de las actividades, mientras que el docente es un mero guía que controla el progreso y orienta a aquellos que tengan dificultades. Además, al inicio de curso, los socios fundadores hacen las agrupaciones, de manera que cada alumno tenga su homólogo en los otros dos centros participantes.

A continuación mostramos los objetivos educativos del proyecto¹ y posteriormente explicaremos en más detalle las actividades principales del proyecto así como su duración a lo largo del curso académico.

3.3.1 Los principios metodológicos

Los principios metodológicos que se han seguido para la elaboración de este proyecto e-Twinning son los siguientes:

- El principio de la actividad. Para ello, se han seguido las orientaciones del enfoque por tareas (task-based approach). Este enfoque permite que los alumnos muestren una actitud más participativa ya que adoptan un rol activo en la clase. Este enfoque consiste en la realización de una serie de tareas orientadas hacia la consecución de un proyecto o tarea final. Además, se fomenta el trabajo en grupos lo que promueve la participación más activa de los estudiantes.
- El principio de la comunicación. Para ello, se han seguido las orientaciones del enfoque comunicativo. Las actividades que se han diseñado son comunicativas, donde se pone en práctica la lengua de estudio dentro de situaciones cotidianas que ayudan al alumno a entender la funcionalidad de las lenguas extranjeras. Del mismo modo, todas las actividades de este proyecto han sido diseñadas con la

¹ Todas las materias implicadas en el proyecto conservan sus objetivos tal y como se detallan y exigen en el Boletín Oficial del Estado (Real Decreto 1105/2014 de 26 de diciembre), y en el Boletín Oficial de Castilla y León (Orden EDU/519/2014).

finalidad de desarrollar en el alumnado la competencia comunicativa intercultural, a través de un acercamiento a otras culturas europeas.

- El principio constructivista del aprendizaje. Para ello, se han seguido los principios de la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel, que defiende que el aprendizaje tiene lugar cuando el alumno a partir de sus propias experiencias y conocimientos previos, crea nuevos significados. No obstante, los contenidos han de ser relevantes e interesantes para el alumno y han de estar relacionados con los conocimientos que el alumno ya posee, para que éste pueda reajustar la información y originar nuevos conocimientos. De esta manera, se estará favoreciendo aprendizajes significativos en los estudiantes. Por lo que, para la realización de la tarea final del proyecto, es necesario que los alumnos hagan las actividades previas, las cuales dotarán a los discentes del conocimiento necesario para el desarrollo del corto de animación.
- Principio afectivo del aprendizaje. Para ello, se han seguido las teorías presentadas por Krashen (1985) a través de sus distintas hipótesis. Entre ellas, destacamos la Hipótesis del Filtro Afectivo, por la que se tiene en cuenta la variable afectiva como aspecto clave para el éxito del aprendizaje de lenguas extranjeras. Éste proyecto e-Twinning se basa en el trabajo grupal y colaborativo, generando un buen clima de aula donde no haya presión, ni situaciones que generen, angustia, miedo, desinterés, etc. Por lo que el alumno estará relajado y motivado, adoptando una actitud positiva en el aprendizaje de una lengua diferente a la materna. Además, el docente ha de dar a cada alumno un feedback positivo que refuerce su confianza y autoestima, para que el alumno se desarrolle cognitivamente.
- El principio de autonomía de los estudiantes. Con el fin de promover la autonomía y generar un aprendizaje inductivo, los alumnos son los encargados de investigar sobre la información necesaria, así como de mantener un contacto regular con los otros alumnos de Lituania y Turquía para la satisfactoria realización de tareas. El profesor es un mero guía que orienta a los alumnos, y son los propios alumnos el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

- El principio de la atención a la diversidad. Para ello, la enseñanza será individualizada y personalizada. En el supuesto caso de que hubiera alumnos con necesidad de refuerzo, el profesor les ayudaría personalmente en las tareas de interacción con sus homólogos, y en las actividades grupales sus compañeros le ayudarían para que pueda entender y seguir las instrucciones dadas por el profesor, y así poder trabajar conjuntamente con su grupo. En cambio, a los alumnos avanzados que finalicen las actividades antes que el resto de la clase, tendrán que investigar sobre temas culturales propuestos por el docente, y escribir o subir contenido ya sea en el Blog como en el rincón del estudiante de e-Twinning,

Las leyes que se han seguido para elaborar este proyecto son las siguientes: Orden EDU/362/2015 y el Marco de Referencia Europeo 18 diciembre 2006. En cuanto a los objetivos de etapa han sido extraídos del Real decreto 1105/2014.

3.3.2 Objetivos educativos del proyecto

- Promocionar la idea del aprendizaje permanente de lenguas extranjeras de los países europeos.
- Formar al alumnado para que alcance un nivel B1+ de interacción, producción y comprensión oral y escrita en inglés y un A2+ en alemán. Consultar plantilla de evaluación en el *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (2001)* o en el *Portfolio Europeo de las Lenguas*.
- Conocer, entender e interactuar con las naciones y culturas de los países que conforman la Unión Europea.
- Desarrollar la competencia comunicativa intercultural.
- Aprender a crear un blog con la plataforma online “Wix” o “WordPress.com” que permiten la creación de páginas web de forma totalmente gratuita. Usar Google Docs, Google maps y blogs como herramientas de colaboración.
- Aprender técnicas de edición (photofunia, hairmixer, befunky, MagMyPic, Fototrix...) y usar herramientas de edición de imagen (IMovie, MovieMaker, Animoto, etc.).

- Aprender a usar de forma respetuosa el chat online que e-Twinning hace disponible para todos los miembros del proyecto con el propósito de comunicarse e intercambiar ideas y opiniones responsablemente.
- Desarrollar estrategias de mediación designando a un cierto número de alumnos el papel de mediadores para que ayuden a aquellos estudiantes que tienen dificultades para comunicarse en las lenguas extranjeras. Por consiguiente, los mediadores han de ser aquellos alumnos que tienen una buena competencia lingüística y sociocultural de las lenguas extranjeras que se trabajan en el proyecto. En el caso de que fuera una clase homogénea con un nivel parecido, este papel puede llevarlo a cabo los mismos profesores que participan en el proyecto.
- Llevar a cabo actividades de forma colaborativa dentro y fuera del aula, tanto con los compañeros de clase como con los estudiantes de otros países.
- Desarrollar en el alumnado sentimientos de responsabilidad, satisfacción y compromiso con su proceso de aprendizaje, y formarles para que sean más autónomos y críticos con su propio trabajo.

Los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria, también llamados objetivos de etapa, que vamos a trabajar a lo largo del curso con este proyecto e-Twinning son los siguientes (BOE, 2015: 176-177):

- a) Asumir responsablemente sus deberes, conocer y ejercer sus derechos en el respeto a los demás, practicar la tolerancia, la cooperación y la solidaridad entre las personas y grupos, ejercitarse en el diálogo afianzando los derechos humanos y la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres, como valores comunes de una sociedad plural y prepararse para el ejercicio de la ciudadanía democrática.
- b) Desarrollar y consolidar hábitos de disciplina, estudio y trabajo individual y en equipo como condición necesaria para una realización eficaz de las tareas del aprendizaje y como medio de desarrollo personal.
- d) Fortalecer sus capacidades afectivas en todos los ámbitos de la personalidad y en sus relaciones con los demás, así como rechazar la violencia, los prejuicios de cualquier tipo, los comportamientos sexistas y resolver pacíficamente los conflictos.

- e) Desarrollar destrezas básicas en el uso de las fuentes de información para adquirir un conocimiento crítico. Adquirir una formación básica en el campo tecnológico de las TIC.
- g) Desarrollar el espíritu emprendedor y la confianza en sí mismo, la participación, el sentido crítico, la iniciativa personal y la capacidad para aprender a aprender, planificar, tomar decisiones y asumir responsabilidades.
- i) Entender y comunicarse en dos o más lenguas extranjeras de forma apropiada.
- j) Saber, valorar y respetar su propia cultura y otras culturas junto con los aspectos históricos al igual que el patrimonio artístico y cultural.

Las competencias clave que se trabajan de forma global en el proyecto e-Twinning son:

- Competencia en comunicación lingüística
- Competencia Digital
- Competencia social y cívica
- Aprender a aprender
- Conciencia cultural y expresiones culturales
- Sentido de la iniciativa y espíritu emprendedor

3.3.3 Competencias clave que se trabajan con cada actividad:

ACTIVIDADES	Competencia en comunicación lingüística	Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología	Competencia digital	Competencia social y cívica	Aprender a aprender	Conciencia cultural y expresiones culturales	Sentido de la iniciativa y espíritu emprendedor
Postman, where is my letter?	X			X	X	X	X
Live Lessons	X		X	X	X	X	
Our Cultures	X		X	X	X	X	
Our News-Post	X		X	X	X	X	X
Bloggers, take your typewriters!	X		X	X	X	X	X
3, 2, 1 ... Short Film!	X		X	X	X	X	X

Tabla 1: Competencias clave que se desarrollan en cada actividad del proyecto e-Twinning

3.3.4 El proceso que se ha de seguir para desarrollar un proyecto e-Twinning: 4 pasos.

El primer paso que hay que hacer cuando se quiere desarrollar un proyecto e-Twinning es debatir entre los docentes que participan el enfoque que se le va a dar a cada asignatura implicada. El proyecto además tiene que ser aprobado por el equipo de profesores, aunque muchos no estarán interesados, otros sí que querrán participar.

El segundo paso consistiría en que todos los profesores participantes han de acordar desarrollar una o más actividades en sus asignaturas con los centros asociados de forma conjunta. Esto requiere que se trabaje con el profesor de la misma asignatura del centro asociado y en los términos que ellos quieran, siempre acorde con los objetivos del proyecto y con su organización y programación.

El tercer paso es añadir contenidos al espacio TwinSpace. Esto deben hacerlo los propios alumnos y en caso de que tengan dificultad al inicio, se les puede ayudar para que en las ocasiones sucesivas sean ellos mismos capaces de subir a la plataforma fotos, videos, gifs, etc. Una vez que hay contenido en este espacio, los alumnos pueden intercambiar opiniones, ideas, reflexionar, y sobretodo pueden trazar lazos de amistad a través de TwinSpace en el rincón del alumno o en el blog que en este proyecto se creará.

El cuarto y último paso es la difusión del proyecto e-Twinning. Uno de los objetivos más importantes de este programa es dar a conocer a toda la comunidad educativa europea proyectos innovadores tanto en metodologías como en contenidos llevados a cabo por otros docentes. Por lo que hay que difundir, informar y elogiar el trabajo desempeñado por el alumnado participante. Al fin y al cabo son ellos los que han hecho todo el trabajo de forma conjunta y han asumido la responsabilidad necesaria para sacarlo de manera muy satisfactoria. Los canales de difusión pueden ser en las páginas web de los mismos centros educativos o de otras instituciones semejantes, en la radio local, en redes sociales, y e-Twinning donde creas un informe de la experiencia y del proceso del proyecto para que todos los docentes de los centros hermanados puedan tener una referencia y usarlo en un futuro de guía para sus propios proyectos.

3.3.5 Disposición regular de la clase: En grupos de 4

En cuanto a la organización de los alumnos, excepto en la actividad “Live Lessons”, la disposición de la clase en todas las actividades es la siguiente:

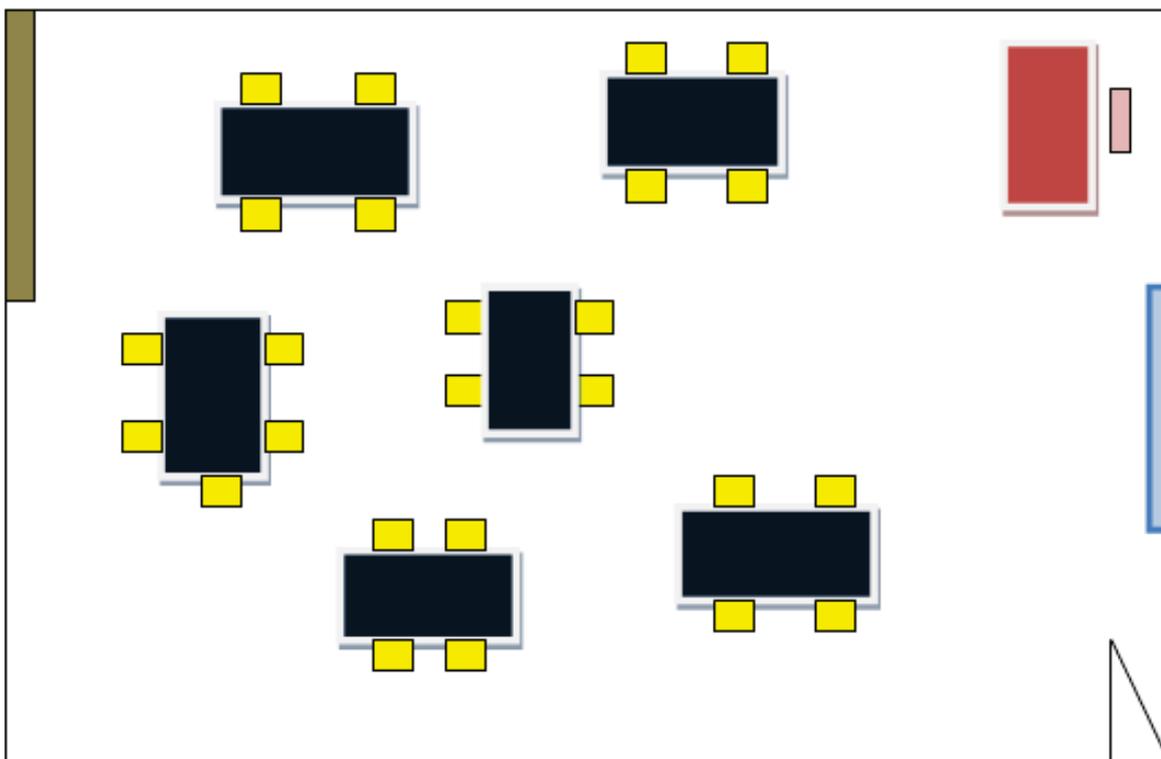


Figura 6: Distribución del aula de 3º ESO

Hemos elegido esta organización porque favorece el trabajo grupal, a la vez que facilita al docente el acceso a los alumnos para dar sencillas instrucciones y resolver las posibles dudas que surjan. Además de la clara libertad de movimiento para el docente y del aprendizaje colaborativo, otro aspecto positivo de esta disposición es que el proceso de enseñanza-aprendizaje se centra en el alumno, siendo el docente relegado a un segundo plano.

Por su parte, el docente reorganizará a los alumnos en 6 grupos con cuatro alumnos cada uno, excepto un grupo de 5 ya que son 25 alumnos. El docente a su vez designará 6 mediadores, uno por cada grupo que serán los encargados de asegurarse de que todos los miembros del grupo hablan en inglés o alemán. Estos mediadores evidentemente han de ser aquellos alumnos que tengan un buen nivel de las lenguas extranjeras de estudio. Entre sus funciones están las de resolver conflictos que puedan ocasionarse durante la realización de las tareas dentro y fuera del aula, ayudar a los compañeros que tengan

más dificultades, asegurarse de que sus grupos van subiendo contenido a la plataforma con cierta regularidad, etc.

Dependiendo de la actividad la lengua de uso será inglés o alemán, aunque ciertas actividades requieren el uso de las dos a la vez junto con las lenguas maternas como es en el caso de la actividad “Our News-Post”.

3.3.6 Desarrollo de las actividades de este proyecto:

1. Postman, where is my letter?/Briefträger, wo ist mein Brief?

Esta actividad consiste en el intercambio de cartas entre los alumnos de los diferentes centros asociados a lo largo del curso. Cada alumno mandaría una carta a sus homólogos. Esta actividad serviría de inicio y de cierre, puesto que se enviaría al menos una carta en Octubre donde se presentan los alumnos y otra para despedir el proyecto a finales de Mayo. Lo ideal sería que se establecieran unas fechas a lo largo del curso para que los alumnos se pudieran cartear varias veces y en diferentes periodos del año. Este trabajo es individual y se ha de realizar en el aula, no obstante, se pueden incluir algún detalle (objetos pequeños) y fotografías de ellos que previamente hayan sido autorizadas por los padres. No se requiere materiales adicionales para esta actividad.

2. Live Lessons/ LebenUnterricht

A lo largo del curso tendrán lugar al menos 3 clases en directo a través de video conferencia, una en alemán y dos en inglés. Si hubiese alumnos que carecen de la suficiente fluidez en alemán, podrían hablar en inglés. Lo ideal sería que hubiera como mínimo una videoconferencia cada trimestre.

La primera sesión consistiría en presentarse unos a otros cara a cara, hablar de los diferentes modos de vida, hobbies y aficiones, sobre las características de cada grupo de 3º ESO, proyectos y/o excursiones que vayan a hacer en ese curso académico, etc. Por supuesto lo interesante de hacer clases en directo es que los alumnos pueden poner cara a sus “penfriends”, a la vez que hablan en directo con ellos. Esto les ayuda a comprender la imperiosa necesidad de hablar varios idiomas, rechazando la visión de

las lenguas extranjeras como meras asignaturas que tienen que cursar, sino que ven los idiomas como una herramienta de comunicación para entenderse con gente de otros países con culturas muy diferentes a las suyas. Además al saber que de verdad tienen a sus homólogos en los otros centros, se involucran mucho más en la dinámica preguntando dudas, añadiendo información, y mostrando acuerdo o desacuerdo en inglés o alemán en un ambiente totalmente natural y relajado.

En la segunda y tercera videoconferencia sugerimos que se hablen de los intercambios que van a llevar a cabo a lo largo del curso académico los tres centros. También consideramos una buena idea que se propongan ideas y se resuelvan dudas para la elaboración del blog y del corto de animación. Evidentemente, esto queda a juicio de los propios docentes que utilizarán esta herramienta para cubrir las necesidades que el alumnado presente en ese momento determinado.

Para las clases en directo, el aula tendrá esta disposición ya que se favorece la comprensión y expresión oral, a la par que se evitan posibles interrupciones por parte del alumnado. Como en la anterior imagen, el profesor permanece en el extremo superior derecho ya que su función es orientar y monitorizar el trabajo del alumnado, pero son estos la figura clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

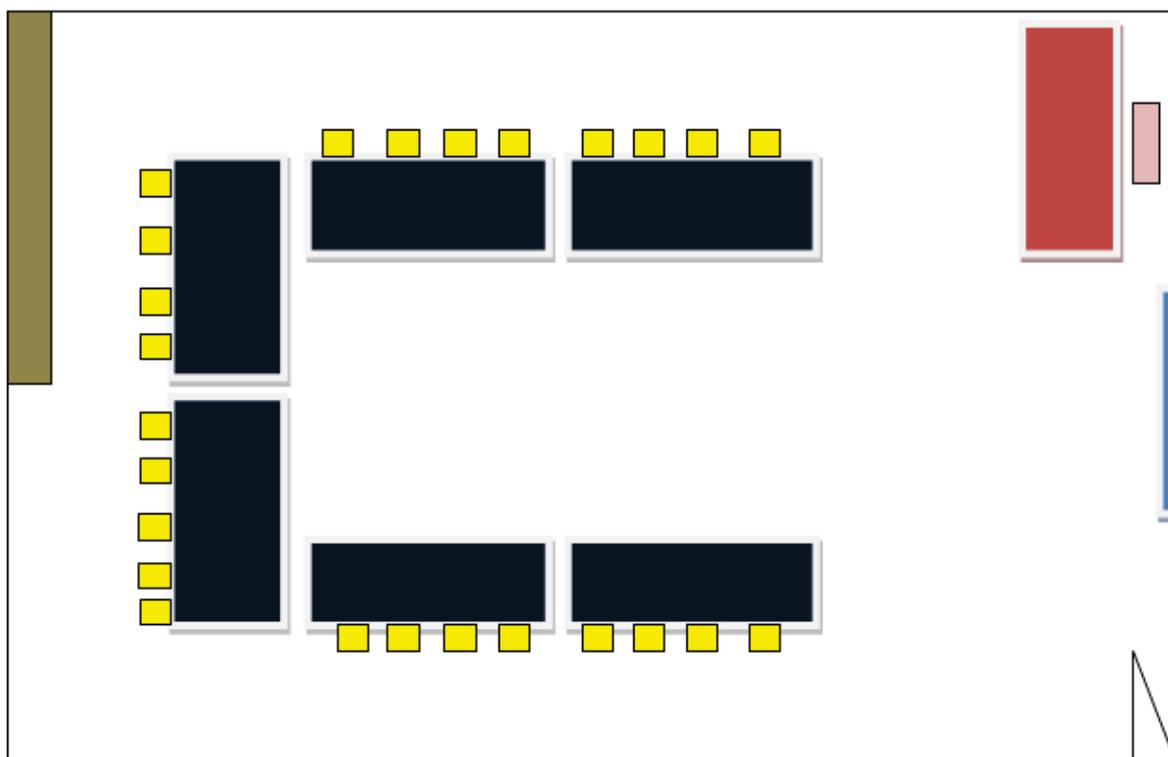


Figura 7: Distribución del aula de 3º ESO para las clases en directo

3. Our Cultures/ unsereKulturen

Esta actividad se desarrollaría en los meses de Octubre, Noviembre y Diciembre. Sirve para que los alumnos se conozcan un poco más entre ellos y también para que conozcan otras culturas europeas. El mes de octubre se dedicaría a hablar de los distintos modos de vida, rutinas diarias, hobbies, horarios de clase, cómo se celebran los cumpleaños, etc. en noviembre se trataría la gastronomía típica, y en diciembre las festividades más importantes de cada país participante. Las lenguas de trabajo para esta actividad son el inglés y alemán, y las lenguas maternas principalmente para la terminología culinaria.

Para esta actividad se crearía otro espacio llamado “Our Cultures/unsere Kulturen” en el que cada grupo de alumnos (6 grupos en España) escribiría un texto donde se explicaría por ejemplo las rutinas diarias de los estudiantes españoles, otro escribiría sobre cómo se celebran los cumpleaños, un tercer grupo sobre los modos de vida, un cuarto sobre el sistema educativo español (horarios, etapas educativas, exámenes, etc), un quinto grupo hablaría de los diferentes hobbies más comunes entre nuestros jóvenes, un sexto sobre los mitos de los estereotipos españoles. También se subirían fotos y videos de ellos mismos o de internet para que los otros estudiantes puedan hacerse una idea más clara de la otra cultura. Todos los alumnos de un centro han de comentar los posts de los alumnos de los otros dos centros hermanados.

4. Our News-Post/Unsere Nachrichten-Pfosten

Esta actividad está pensada para desarrollarla desde Enero hasta Mayo. Un socio crea un único tablero de noticias en TwinSpace y los alumnos de 3º ESO de los centros asociados de Lituania, Turquía y España van poniendo noticias de actualidad sobre cualquier tema que les interese. No obstante, se hará hincapié en temas relacionados con la interculturalidad y problemas culturales que tengan lugar hoy en día en todo el mundo.

Esta actividad está dividida en dos partes. Primero, un alumno explica brevemente la noticia y a continuación se les da unos minutos para comentar en grupo sus opiniones al respecto. A continuación, se comentaría la noticia entre todos, y así sucesivamente. En definitiva, este sería el proceso de esta primera parte. En esta primera etapa, el docente

se asegura que el alumnado trabaja aspectos tan importantes como la tolerancia y el respeto a otras sociedades, países, culturas, y por supuesto, a los seres vivos.

En la segunda parte se necesitan ordenadores ya que el alumnado, cada uno con su ordenador, entraría en el rincón del estudiante de e-Twinning e irían al tablero de noticias creado por uno de los docentes donde cada uno pondría una nueva noticia o titular. Pueden hacer uso del ordenador para consultar periódicos, artículos, blogs, etc. y elegir su noticia. Una vez escrita la noticia y/o noticias, procederían a comentar aquellos titulares que ellos prefieran de los estudiantes participantes siguiendo con la lengua de trabajo, es decir, si el titular está en inglés deben contestar en inglés.

Cada alumno ha de escribir y comentar al menos 10 noticias al mes (de las que al menos 4 tienen que ser en alemán), y siempre pueden complementar la noticia de otro alumno con información añadida de manera respetuosa tanto al alumno que lo ha escrito, como a la noticia en sí misma. Además se deben de dar argumentos sólidos e incluso se puede solicitar más información si se está interesado. Las noticias deben llevar en la parte inferior derecha el nombre del estudiante que lo ha escrito, para que puedan ir a su perfil y comentarle acerca de la noticia.

Esta actividad tiene muchos beneficios para el alumnado. En un primer lugar de ella resultan conversaciones muy entretenidas que favorecen la producción escrita de los estudiantes en inglés y alemán, que como ya hemos dicho con anterioridad, son las lenguas de trabajo usadas en este proyecto. En un segundo lugar y como resultado de la pluralidad y diversidad de lenguas presentes y aprendidas en el aula, destacaríamos el desarrollo de capacidades meta-lingüísticas, meta-comunicativas, meta-discursivas y meta-cognitivas ya que los alumnos trabajan a la vez en dos lenguas extranjeras y en algunos casos también la materna. En tercer y último lugar, tiene lugar la adquisición de conocimientos no sólo académicos sino también culturales en todo el alumnado, ya que se da una retroalimentación tanto para el alumno que escribe la noticia como para el que la comenta, ambos adquieren esos conocimientos. Los materiales que se necesitan para llevar a cabo esta actividad son: un proyector y ordenadores portátiles o trabajar en la sala de ordenadores.

A continuación, incluimos un fotografía de cómo se vería el tablón de noticias en el TwinSpace. Además, cada mes se haría un borrado automático de la misma plataforma para puedan seguir escribiendo noticias o titulares.



Figura 8: Diseño del muro de noticias

5. Bloggers, take your typewriters!/Bloggers, nehmen sie Ihre Schreib-maschinen!

Esta actividad creemos que es mejor llevarla a cabo desde enero hasta abril, ya que el mes de mayo se dedicaría a terminar el proyecto final. El objetivo de esta tarea es enseñar a los alumnos a crear blogs multilingües a partir de las plataformas “WordPress.com” y “Wix.com”, las cuales permiten hacerlo de forma totalmente gratuita. No obstante, ninguna de estas dos herramientas cuentan con una traducción automática, por lo que son los propios estudiantes los que tienen que traducir el contenido tanto a español como a inglés y a alemán; los estudiantes de los otros centros asociados harán lo mismo pero usando su lengua materna. Además, los alumnos aprenderán a crear su propio blog, a personalizarlo, a añadir contenido en sus diferentes formas (escrito, audios, videos, fotos, gifs, etc), técnicas de edición y montaje... Para ésta actividad se necesita un proyector y ordenadores portátiles.

Consideramos que se ha de profundizar en temas interculturales, por lo que se va a utilizar el blog como herramienta para contrastar las diferencias culturales y lingüísticas, siendo los propios alumnos los que encargados de investigar sobre estereotipos de diferentes culturas para, a partir de una investigación rigurosa, poder desmentirlos.

También podrán subir contenido relacionado con aspectos propios de su cultura, como enseñar la ciudad donde viven a través de fotos o videos grabado por ellos mismos, las excursiones que se hacen con el centro educativo, etc. Como se puede ver, las posibilidades son infinitas. Lo ideal sería que una vez acabado el proyecto, los alumnos siguieran utilizando el blog para futuros proyectos.

Al mismo tiempo, tendrán que entrar y comentar en los blogs de sus homólogos para enriquecerse a partir de otros puntos de vista. Además pueden a través del chat disponible en el rincón del estudiante, puede intercambiar ideas y sugerencias para actualizar sus blogs. De esta manera, se está favoreciendo la comunicación en lenguas extranjeras con personas de culturas diferentes.

6. 3, 2, 1 ... Short Film! / 3, 2, 1 ...Kurzfilm!

Esta actividad es la más importante y laboriosa de todo el proyecto e-Twinning ya que requiere una gran comunicación y coordinación por parte de todos los socios y los estudiantes de los tres centros hermanados. Para la realización de esta tarea final, se necesitan los conocimientos que los alumnos han ido adquiriendo con las anteriores actividades. Se ha pensado para ser llevada a cabo durante el segundo y tercer trimestre, desde marzo hasta mayo, cuando los alumnos ya se han podido conocer un poco más y mantienen un contacto regular gracias a las anteriores actividades.

Este corto va a ser un corto de animación donde los propios alumnos van a crear los escenarios a través de maquetas y a los personajes de plastilina. Los idiomas de trabajo van a ser el inglés, el alemán y las lenguas maternas que reflejarán la diversidad lingüística y cultural del mundo globalizado en el que vivimos. A sí mismo, esta actividad tiene por objetivo que los alumnos creen un mundo mejor donde las diferencias lingüísticas y culturales no es algo negativo, sino positivo y por ende, se pretende que sea una celebración de las mismas. Es una gran opción para trabajar la competencia comunicativa intercultural aparte de mejorar y fomentar la enseñanza plurilingüe.

El corto de animación tendría que estar listo a mediados de mayo ya que para dar difusión al proyecto, éste se presentará en junio en el Festival Internacional de Cortometrajes y Animación de Barcelona (MECAL). Difundir los proyectos que

realizan los propios alumnos es una manera de animarles, y motivarles ya que se valora positivamente el trabajo realizado. Además, ellos serán conscientes de que su trabajo va a ser visto y valorado por miles de personas de todo el mundo, asumiendo grandes desafíos.

Cabe añadir que hacer una actividad de este tipo favorece su creatividad e imaginación, además de fomentar la responsabilidad dado que se basa en un trabajo colaborativo para escribir la historia y los guiones, para grabar y, posteriormente, realizar el proceso de montaje.

Sin embargo, un factor muy importante a tener en cuenta y que puede entorpecer su propio desarrollo, es que los socios no mantengan la comunicación suficiente, retrasando y desmejorando notablemente el producto final. Es por ello que abogamos por el pleno compromiso de todas las personas involucradas en este proyecto, pero principalmente por el entendimiento de todos los socios ya que son estos los que han de elaborar una guía que oriente y facilite a los alumnos el trabajo. Por otra parte, los alumnos pueden aportar sus propias ideas, para ello mantendrán conversaciones con sus homólogos de otros países a través del Chat que cada uno encontrará en su TwinSpace y en horario no lectivo.

Aunque a simple vista puede parecer una tarea un tanto dificultosa para llevar a cabo con adolescentes, en este trabajo proponemos una forma sencilla de trabajo que complacerá tanto a alumnos como a profesores, y que dará como resultado una gran película.

Para empezar, esta actividad se dividiría en 3 partes: una lluvia de ideas conjunta para valorar el máximo número de ideas, las grabaciones, y el proceso de edición. Es decir, esas ideas se han de plasmar en un guion, después pasaríamos a la filmación y de ahí a la producción.

Los docentes por su parte tienen que asegurarse de que todos los alumnos participan, aportan ideas e intervienen en la película al menos dos veces, y los propios estudiantes serán quienes se encarguen de llevar a cabo estas tres fases; los docentes intervendrán solamente en los momentos en los que el alumnado necesite ser orientado. Como hemos dicho, son los alumnos los que han de idear las historias por lo que los estudiantes de cada centro propondrán una serie de ideas y los docentes decidirán cuales se llevaran a

cabo. Además, cabe añadir que los estudiantes recibirán unas clases para aprender a filmar y editar. Se destinará parte de las horas de las asignaturas implicadas en el proyecto para grabar y también tendrán que realizar este trabajo en horario no lectivo. Para ver cómo filmar y el argumento de la película, los alumnos mantendrán una comunicación casi diaria con sus homólogos para saber que ideas se tienen en los otros centros. Al final los moderadores de cada centro se encargarán de realizar las últimas correcciones.

Materiales: Proyector, teléfonos móviles o cámaras de video y ordenadores portátiles o sala de ordenadores.

CONCLUSIONES

El presente trabajo Fin de Máster ha sido diseñado con el propósito de realizar un análisis conceptual de las directrices dadas por Europa; para la promoción de la educación plurilingüe de calidad. Asimismo, también se ha elaborado un proyecto e-Twinning para un curso de 3º ESO como propuesta de intervención. Este proyecto facilita el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en los alumnos, necesaria para el correcto aprendizaje de lenguas. Además, gracias al análisis previo, se ha podido comprobar que la Europa actual es multicultural, por lo que ésta requiere de una educación plurilingüe que pueda hacer frente a los desafíos que imperan en este mundo que está en continuo cambio.

Con este trabajo se pretende animar a los estudiantes a aprender dos o más lenguas extranjeras y continuar este aprendizaje a lo largo de la vida. Pero, ¿por qué hemos hablado de enseñanza plurilingüe y no bilingüe? Pues como se ha expuesto en este trabajo, las lenguas tienen innumerables beneficios tales como económicos, educacionales, cognitivos, afectivos, metacognitivos, y culturales e interculturales. Dicho de otra manera, las lenguas son el medio de desarrollo para las sociedades y los individuos, ya que éstos últimos se enriquecen de forma personal y aumentan sus posibilidades profesionales. Al mismo tiempo, en un mismo centro educativo coexisten varias lenguas como consecuencia de la realidad multicultural de Europa. Por consiguiente no nos podemos conformar con una enseñanza bilingüe, sino que, como sugieren los organismos europeos, es necesario una enseñanza plurilingüe que permita a las personas aprovechar al máximo sus derechos por ser ciudadanos europeos. Del mismo modo, esta educación busca la promoción de todas las lenguas europeas.

En virtud de esto, Europa destina un gran número de inversiones a crear programas que promocionen una enseñanza plurilingüe que forme ciudadanos tolerantes, críticos y democráticos que tengan curiosidad por aprender más lenguas y culturas para que puedan disfrutar de las ventajas y hacer pleno uso de los derechos que Europa les concede por ser ciudadanos europeos. No obstante, los objetivos establecidos por el Consejo de Europa años atrás, siguen sin haberse logrado a día de hoy, pues centrandolo el foco de estudio al ámbito español, vemos que el aprendizaje de idiomas sigue siendo la asignatura pendiente de nuestros jóvenes.

De esta manera, con el fin de ofrecer una enseñanza plurilingüe de calidad, se ha hecho énfasis en la importancia de que los docentes reciban una formación permanente para actualizar su conocimiento y para aprender nuevas técnicas de enseñanza, así como estrategias docentes motivadoras y nuevas metodologías. Todo esto propicia la formación de hablantes interculturales capaces de interactuar y de anticiparse a los malentendidos que se puedan originar como consecuencia de las diferencias en valores, creencias, y significados entre los interlocutores culturalmente diferentes.

Por su parte, el alumnado adquiere un rol más participativo en su proceso de aprendizaje gracias a e-Twinning. De ahí que, en este trabajo abogemos por el uso del programa e-Twinning como parte de la metodología del docente. Además, permite eliminar toda clase de limitaciones dentro del aula, a la vez que facilita a los alumnos la adquisición de lenguas extranjeras en un contexto real, trabajando a la par con estudiantes de otros países europeos. Es decir, consiste en trabajar de forma colaborativa, intercambiando experiencias y sugiriendo ideas entre los miembros del proyecto en una lengua o lenguas diferentes a la materna. Trabajar en el aula con e-Twinning permite a los estudiantes que adquieran una mayor conciencia de la importancia de las lenguas.

Por lo que atendiendo a las necesidades específicas de los alumnos del centro IES Jorge Manrique, se han desarrollado un proyecto e-Twinning que permite trabajar la dimensión intercultural dentro del aula y en un contexto real con materiales auténticos. Este proyecto se basa en el enfoque por tareas propiciando aprendizajes significativos, y favoreciendo una mayor autonomía y responsabilidad en el alumnado. Además se han ofrecido una serie de directrices que permiten al docente crear un buen clima de aula.

Es por ello, que las actividades que hemos propuesto para este proyecto e-Twinning, se han orientado a conseguir una serie de objetivos formulados previamente entre los que destacamos la adquisición de conocimientos lingüísticos y culturales de dos lenguas extranjeras (inglés y alemán), así como lograr un cambio en las actitudes y valores en nuestro alumnado, desarrollando una mayor predisposición hacia las otras cultura y lo desconocido.

Además, para evaluar la competencia intercultural en el alumnado de forma individual, hemos propuesto la utilización del Portfolio Europeo de las Lenguas, el cual lleva un registro de los conocimientos y experiencias que el alumnos tiene de la lengua de estudio tanto dentro como fuera de un contexto académico, así como de los trabajos

realizados y certificaciones adquiridas. Esta herramienta permite a los alumnos reflexionar sobre sus habilidades en la lengua meta, así como de aquello que se ha de mejorar. Por otra parte, mediante la utilización del Portfolio, se anima a todos los estudiantes y usuarios del mismo a continuar con el aprendizaje de lenguas extranjeras a lo largo de la vida.

En conclusión, hemos basado nuestro trabajo de Fin de Máster en las directrices que Europa ha establecido en cuanto a educación se refiere, para la promoción de la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas. Se aboga por una enseñanza plurilingüe que integre todas las lenguas y culturas europeas. Para ello, la propuesta de intervención ha consistido en desarrollar un proyecto e-Twinning que permita integrar las TIC en la práctica docente, y con el que se pretende mejorar las competencias del alumnado en inglés y alemán, así como facilitar el contacto y comunicación entre hablantes de distintas culturas para conseguir ciudadanos europeos críticos y flexibles que celebren la diversidad lingüística y cultural de Europa.

BIBLIOGRAFÍA

- **Referencias bibliográficas:**

Aguado Odina, M. T. (1996). *Educación multicultural. Su teoría y su práctica*. Cuadernos de la UNED. Madrid: UNED

Allen, W. (1985). Toward cultural proficiency, en A.C. Omaggio (ed.), *Proficiency, curriculum, articulation: The ties that bind*. Middlebury, VT: Northeast Conference.

Brooks, N. (1968). Teaching culture in the foreign language classroom. *Foreign Language Annals*, 1, pp. 204-217.

Byram, M. (1991). "Teaching Culture and Language: Towards an Integrated Model", en Buttjes, D. y Byram, M. (eds.) *Mediating languages and cultures*. Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters.

Byram, M & Fleming, M. (2001) *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

Canale, M. (1983), De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En: Llobera, M. et al. (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.

Comisión de las Comunidades Europeas (1993). *Libro verde sobre la dimensión europea de la educación*. Bruselas: Oficina de publicaciones de las Comunidades Europeas.

Comisión de las Comunidades Europeas (1995). *Libro blanco sobre la educación y la formación. Enseñar y aprender. Hacia la sociedad del conocimiento*. Bruselas: Oficina de publicaciones de las Comunidades Europeas

Cummins, J. (1981). *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework*. Los Angeles, California State University.

- Dunnett, S., Dubin, F. y Lezberg, A. (1986). English Language Teaching from an Intercultural Perspective, en Valdes, J. (ed.), *Culture Bound*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Flewelling, J. (1993). Teaching culture in the '90s: Implementing the National Core French Study syllabus, *Canadian Modern Language Review*, 49 (1), 338-344.
- Herring, Roger D. (1997): *Multicultural Counseling in Schools: A Synergetic Approach*. Alexandria, VA: American Counseling Association.
- Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, New York: Longman.
- Meyer, M. (1991): Developing Transcultural Competence: Case studies of Advanced Foreign Language Learners, en D. Buttjes y M. Byram (ed.), *Mediating languages and cultures: Towards and intercultural theory of foreign language education*, Avon: Multilingual Matters Ltd., 136-158.
- Nostrand, H. (1996). Describing and teaching the sociocultural context of a foreign language and literature, en Valdman, A. (ed). *Trends in language teaching*. New York: McGraw-Hill.
- Steele, R. (1989). Teaching language and culture: Old problems and new approaches, en Alatis, J. E. (ed.), *Georgetown University roundtable on languages and linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 153-162.

- **Leyes y publicaciones del gobierno y del Consejo Europeo:**

Boletín Oficial del Estado (2015). *Disposiciones Generales*. Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2015/01/03/pdfs/BOE-A-2015-37.pdf>

Costa, D, Cavalli, M. Crisçan, A. y Van de Ven, P (2009). *Plurilingual and Intercultural Education as a Project*. Council de Europe. Language Policy Division, 4-13. Recuperado de

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/EducPlurInter-Projet_en.pdf

Costa, D, Cavalli, M. Crisçan, A. y Van de Ven, P. (2009). *Plurilingual and Intercultural Education as a Right*. Consejo de Europa. Policy Division Language, 4-10. Recuperado de https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/EducPlurInter-Droit_en.pdf

- **Fuentes electrónicas:**

Arroyo, J., Vázquez, E., Rodríguez, F., Arias R., y Vale, P., (2015). La enseñanza de las lenguas extranjeras en el sistema educativo español Curso Escolar 2012/13. *Colección Eurydice España-REDIE*, pp. 7-66. Recuperado de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/la-ensenanza-de-las-lenguas-extranjeras-en-el-sistema-educativo-espanol-curso-escolar-201213/ensenanza-lenguas/20405>

Bermúdez, L. y González, L. (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. *Quórum Académico*. 8 (15) pp. 96-108. Recuperado de [file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LaCompetenciaComunicativa-3998947%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LaCompetenciaComunicativa-3998947%20(1).pdf)

Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa (2016). *A Centre to Promote Quality in Language Education in Europe*. Recuperado de <http://www.ecml.at/Aboutus/AboutUs-Overview/tabid/172/language/en-GB/Default.aspx>

Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa (2016). *Plurilingual Education*. Recuperado de <http://www.ecml.at/Themacareas/PlurilingualEducation/tabid/1631/Default.aspx>

- Comisión de las Comunidades Europeas (2007). *Documento de trabajo de la Comisión. Informe sobre la aplicación del Plan de Acción “Promover el Aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística”*. Bruselas, pp. 3-20. Recuperado de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52007DC0554&from=ES>
- Consejo Europeo (2002). *Consejo Europeo de Barcelona 15 y 16 de marzo de 2002. Conclusiones de la Presidencia*. pp. 2-74. Recuperado de <http://estaticos.elmundo.es/documentos/2002/03/16/documento.pdf>
- Crawley, C., Dumitru, P., y Gilleran A. (2007). *Aprender con e-Twinning. Manual para docentes*. E-Twinning. pp. 2-105. Recuperado de https://www.etwinning.net/shared/data/etwinning/booklet/etwinning_handbook_2007/etwinning_es.pdf
- El Parlamento Europeo (2000). *Consejo Europeo de Lisboa 23 y 24 de marzo 2000. Conclusiones de la Presidencia*. Recuperado de http://www.europarl.europa.eu/summits/lis1_es.htm
- e-Twinning (2015). *Rúbrica para un proyecto de Calidad: 6. Resultados, impacto y documentación*. Portal del Servicio Nacional de Apoyo e-Twinning. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de <http://etwinning.es/rubrica-para-un-proyecto-de-calidad-6-resultados-impacto-y-documentacion/?lang=es>
- e-Twinning (2014). *Material de Formación Curso e-Twinning 2013-2014*. Recuperado de http://etwinning.cnice.mec.es/apls/cursos/curso_es/index.php/Documentos_1.a:_Qu%C3%A9_es_eTwinning
- Eur-Lex (2005). *Año Europeo de las Lenguas 2001*. Recuperado de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=URISERV:c11044&from=ES>
- EUR-Lex (2010). *Tratado de Maastricht sobre la Unión Europea*. Recuperado de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=URISERV:xy0026&from=ES>

- Eurydice (2001). *La enseñanza de lenguas Extranjeras en el contexto escolar europeo*. Madrid. MECD. Dirección General de Educación y Cultura. CIDE, pp.167-230. Recuperado de <http://bookshop.europa.eu/es/la-ense-anza-de-las-lenguas-extranjeras-en-el-contexto-escolar-europeo-pbEC3112648/>
- Figel, J. (2007). Competencias clave para el aprendizaje permanente. Un Marco de Referencia Europeo. Luxemburgo: *Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas*, pp. 3-16. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/mecu/movilidad-europa/competenciasclave.pdf?documentId=0901e72b80685fb1>
- García Gurrutxaga, M. L. (2010). Hacia una competencia lingüística plurilingüe. *Revista de la Asociación de Inspectores de Educación de España: Avances en Supervisión Educativa*, (13) pp. 1-5. Recuperado de http://www.adide.org/revista/index.php?option=com_content&task=view&id=323&Itemid=69
- Grochowki, P. (2012). ¿Qué es e-Twinning? Recuperado de https://www.etwinning.net/es/pub/discover/what_is_etwinning.htm
- Instituto Cervantes (2002). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid. Traducción y adaptación española del Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe 2001. pp. 1-97. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- KRAMSCH, C. (2004). *Context and Culture in Language Teaching*. Recuperado de [https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=73rFnM6qlrwC&oi=fnd&pg=PR6&dq=KRAMSCH,+C.+\(1993\):+Context+and+Culture+in+Language+Teaching.+Oxford.+Oxford+University+Press.&ots=oAJS7YRBYd&sig=8GFIhaxbN_u-nWO25T9F2bISLK3A#v=onepage&q=KRAMSCH%2C%20.\(1993\)%3A%20Context%20and%20Culture%20in%20Language%20Teaching.%20Oxford.%20Oxford%20University%20Press.&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=73rFnM6qlrwC&oi=fnd&pg=PR6&dq=KRAMSCH,+C.+(1993):+Context+and+Culture+in+Language+Teaching.+Oxford.+Oxford+University+Press.&ots=oAJS7YRBYd&sig=8GFIhaxbN_u-nWO25T9F2bISLK3A#v=onepage&q=KRAMSCH%2C%20.(1993)%3A%20Context%20and%20Culture%20in%20Language%20Teaching.%20Oxford.%20Oxford%20University%20Press.&f=false)

- Medina, C. J. (2015). *Colaboración Escolar en Europa*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. E-Twinning Proyectos de Colaboración en Europa, pp. 3-9. Recuperado de http://www.sepie.es/doc/comunicacion/jornadas/2015/9-10_diciembre/EscolaryAdultos/13eTwinning_CarlosMedina.pdf
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013). *Material de Formación Curso e-Twinning 2013-2014. ¿Qué es e-Twinning?* Recuperado de http://etwinning.cnice.mec.es/apls/cursos/curso_es/index.php/Documentos_1.a:_Qu%C3%A9_es_eTwinning
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2004). Portfolio europeo de las lenguas. *Secretaría General Técnica: Subdirección General de Información y Publicaciones*, pp. 3-55. Recuperado de <http://www.sepie.es/doc/portfolio/pelbiografiaDossierSecundaria.pdf>
- Paricio Tato, M. S. (2004). Dimensión intercultural en la enseñanza de las lenguas y formación del profesorado. La Coruña: *Revista Iberoamericana de Educación*, 4 (32) pp. 1-11. Recuperado de <http://rieoei.org/didactica7.htm>
- Sanhueza Henríquez, S., Paukner Nogués, F., San Martín, V., y Friz Carrillo, M. (2012). Dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y sus implicaciones para la práctica educativa. Universidad Pedagógica Nacional Facultad de Humanidades. *Folios: Segunda época*, (36) pp. 131-148. Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-48702012000200008
- UNESCO (2014). *La educación plurilingüe. Por qué es importante y cómo hacerla efectiva*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002265/226554s.pdf>